ؤ: اونکار ست گور پرساد

جپ جی صاحب

اصل معہ کشمیری منظوم ترجمہ

از الحاج فاضل کاشمیری

ریٹائرڈ فیلڈ ایڈوائزر جموں و کشمیر سٹیٹ انسٹیچوٹ

پبلیکیشن: کشمیر گورمت پرچار ٹرسٹ سرینگر

Shri
JAPJI SAHIB

Translation into Kashmiri
Verse by ALHAJ FAZIL KASHMIRI

ناو :- "جپ جی مع کأشُر مُنظوم ترجمہ"

ترجمہٕ کار :- الحاج فاضل کاشمیری۔

کأتِب :- حافظِ قرآن محمد حسن فانی نقشبندی۔

تعداد :- ۲۰۰۰ (بار اول)

ہدیہ :- لائبریری ایڈیشن Rs 70/-
عام ایڈیشن Rs 57/-

تاریخ اشاعت :- جنوری ۱۹۷۵ء

پریس :- دنا پریس دہلی

معذرت

"جپ جی صاحب" گُوربار ہے۔ یہ گوربانی ربّی کلام ہے
یہ باباگُورو نانک دیو جی کی آتما کا آئینہ ہے۔ اِس
بانی کی عظمتوں اور رِفعتوں میں پہنچ پا ایک کٹھن کام ہے
خاصکر میرے لئے۔ تاہم عقیدت، شوق اور ایک ہمہ گیر
رہنمائی کے تحت میں نے ایک کوشِش کرنے کی جسارت
کی ہے۔ جو اِس عظیم گُوربانی کے کشیری منظُوم ترجمہ کی
صُورت میں قارِیئن کے مُبارک ہاتھوں میں ہے۔ اِسمیں
میری لاعلمی، اِنسانی کمزوری اور کوتاہی موجزن ہیں۔
جن کو درگذر کرنا بُزرگ عالموں کا شیوہ ہے۔ اور اِسکی
مجھے توقع ہے۔

فاضل کاشمیری

Presented to
Shri Manzoor Mazloom Kashmiri Sahib
[signature]

5.11.1986

شکریہ

میں دہلی کے رئیس سردار رگھبیر سنگھ صاحب ہزارا اندر سنگھ صاحب
اور سردار ایشر سنگھ صاحب تھاپر کا تہہ دل سے مشکور ہوں جنہوں نے
گورو مہاراج کی بخشش سے اس مقدس کتاب کی چھپائی کی ساری
لاگت برداشت کی۔ میری دعا ہے۔ کہ اکال پرکھ (وحدہٗ لاشریک)
انہیں اپنی اوٹ دے۔

بھگت سردار مہتاب سنگھ صاحب ایم۔ اے اور انکی
شریمتی صاحبہ بی بی جسبیر کور نے اس عظیم کام کو پایۂ تکمیل تک
پہنچانے میں ان تھک کوشش کی۔ میں اُن کا ممنون ہوں۔

میں کشمیر گورمت پرچار ٹرسٹ سرینگر کی جانب سے ریٹائرڈ
کرنل جے۔ ایس گلیریا صاحب (ڈائرکٹر) اور تمام بزرگوں کا شکرگذار
ہوں۔ جنہوں نے وقتاً فوقتاً اس بابرکت کام میں قدمے، سخنے
اور درمے حصہ لیا۔

گوردوارہ سیس گنج صاحب چاندنی چوک دہلی میں مورخہ ۲۵ مارچ ۱۹۷۵ء
کے تاریخی دیوان میں اس منظوم ترجمہ کو سپرد قلم کرنیکے صلہ میں جن محسنوں نے
مجھے گورو دربار کی جانب سے سروپا (خلعت) اور سری (تلوار) عطا کرنے کا
بندوبست کیا۔ میں انکا بھی شاکر ہوں۔ کیونکہ اس پاکیزہ دربار سے سروپا
حاصل کرنے سے جہاں میری حوصلہ افزائی ہوئی وہاں تسکین قلب بھی۔

چمن کاشمیری

باباگوُرٕو نانک دیوجی

زِندگی تہٕ تعلیم

رایے بھوے تٕہٕ تلونڈی (نانکانا صاحب) چھُ لاہور پیٹھٕ ۶۵ کِلومیٹر دُور جایاہ اکھ۔ یتہٕ باباگوُرٕو نانک دیوجی ۱۵ اپریل ۱۴۶۹ ءِ یَس مَنٛز ژھَنہٕ پییہ۔ پتاجیس اوسُکھ مہتہ کلیان چندناو تہٕ ماتاجیہ دیوی ترپتاجی۔

گوُرٕوجیَن پرٕ ژاپہ تہٕ لَنٛڈے مہاجنی مضمونچ تعلیم اکِس پنڈِت جیس نِش تہٕ عربی فارسی اکِس مولوی صاحبس نِش۔ گوُروجی آسی عموماً سادھن تہٕ دَرویشن نِش وۄتھان بیہان۔ اوٚمہ کھٕ کوٚرُس پِتاجیَن سُلی خانٛدر۔ یمن زاے زٕ نیچوی ـ سری چنٛد تہٕ لکھمی داس۔ یہ سورے لوہ لنگر نالی گرٛہست تہٕ رٕدی گوُروجی پننہٕ نین نظرن پیٹھ ہوٚل گنٛڈِتھ۔

گوُروجیس آس اکھ بینہٕ سُلطان پورٕ کِس جے رام جیس باگنی آمٕژ۔ اُمِس اوس ناو نانکی۔ تمہ ژیٚون زِ نانک صاب چھُ کُنٛتھ تام عالمس سیتی۔ گرٕ اٚوٚنُن تہٕ خانہٕ دارِش اَتھہٕ لاگنو دُن دَولت خان لودھی سِنٛدِس مودھی خانس مَنٛز مُلازِم۔

تلونڈی مَنٛز اوس مرٕدانہٕ ناوٕک اکھ مراثی۔ اکہٕ دۄہہ آو یہ رَبابہٕ ہیتھ گوُروجی سٕنٛز خدمژ مَنٛز، یہ سپُد یمن سیتی اِلٰہی کیرتن مَنٛز محوٕ۔ سُلطان پور آس اکھ کولاہ اکھ۔ اَتھ آسی وَنان بئین نٔدی (Bein Nadi) اکِہ دۄہہ دُتھی گوُروجی اَتھ مَنٛز شران کرنہٕ۔ اَما!

تہٕ تِمن دوٚہن درٲے نہٕ نِنی۔ ژٕدری مہ دوٚہہ سپدی ظاہر۔ آلہی ژنگش منٛز بٔڈ وَنان ؎

"ناکو ہِندو نا مُسلمان"

تہٕ گوز ہٕندی تہٕ مُسلمان چھ ہوی۔ دہ شوے چھ اَکِس خدایس سٕندی بنٛدٕ۔ مگر دہ شوٕنی پزٕ ہا پنٕنز دَھرَم پالُن۔ بٲی بنٛدُت کرُن۔ ذات پات نیٖچساس چھلنٛتھ ژھنُن۔ کدوٗرت تہٕ توہم پرستی لَنٛشہ نجات ژھارُن۔

بِم سوٗ تہٕری اُصوٗل دوٚر دوٚر تام واتنٲونہٕ خاطر رٕوٕدی گورو جی

ورِی وادٕن پدٕ یاترا کران۔ یمو کوٚر ژٕدرِ لٕٹہٕ ہندوستانُک تہٕ بیٚین مُلکن ہُند سفر۔ یتھ منٛز تِم آسام۔ لنکا یہٕ مکہ معظمہ۔ مدینہ منورہ عراق۔ بغداد۔ کشیر تہٕ تبت واتی۔ اَمہٕ پتہٕ پھیری واپس تہٕ رادی نکھہٕ بسوو دِکھ کرتار پورُک گام۔ اَتہٕ کوٚرکھ اکھ سنگت تہٕ اکھ لنگر قٲیم۔ سنگتس منٛز آسی خدا دوست اِنسان خوٗدٲی پتھٕ کتھ وِزنان لنگر باپتھ آسی گورو جی پانہٕ زمینٛداری کرتھ اَمکی اخراجات بٔتیٖر پوٗر کران یمن منٛز بوگ نہٕ موکھٕ آسی ژٕ وہ پاسے لوکھ یِوان تہٕ شمولیت کران۔

گورو جیُن اِرشاد اوسکھ زِ کُنِس خدایہ سٕندنا وِزُپ۔ پاکی حاصل کرِو۔ میٚنہٕ تنٛج موٗزوٗری کھٮ۪یُو باگرتھ۔ خدمتِ خلق اللہ کرِو۔ خدایس سٕتی میٖل گژھنہٕ باپتھ پرُو اَوراد (تُہٕ چھِ وَنان سِمرن کرُن)

گورو جی سٕند پَیغام

خدا چھُ کُن۔ یُس اکھاہ خدایس پٮ۪ٹھ ایمان کامل تھو۔ تس چھُ سہ پیٹھہ وِزِ اَتھہٕ روٹ کران۔ یُس تس پنٕنی پان پُشرِتہٕ تمی سٕندنا وِرِد کرِ۔ سہ چھُ تس لبان۔

گورو یا مورشد کامل چھُ خدا پراونہٕ خاطرٕ ستہٕ روزی۔ سُہ چھُ انسانس
سینز تہٕ پُژر ووتھ (صراط المستقیم) ہاوان تہٕ خدایس سیتی واٹھ کران۔
انسانس پزِ پیوان ژوٗ بدِ کیو نشہ لوٗب روزُن۔ (۱) شہوتہٕ نشہ
۲۔ ژکھ نشہ ۳۔ تمعہٕ نشہ ۴۔ دُنیہچہ آنچھ رسہ مالیہ نشہ ۵۔ نخوتہٕ نشہ
گورو جی چھہ ہیدایتھ کران زِ پننین پانن ہاونہٕ موکھ فاقہٕ ہوی دِنی
گر بیتر تراوتھ ژھنُن چھنہٕ کُنہٕ لگان۔ البتہ گرہستی بنُن۔ خدایہ سندِن
ناوٕ چھین نشہ دوہ بکھن بہُن۔ یادِ حق کرُن۔ ریاضت کرٕز۔ غریبن سیتی
رلُن میلُن مینتھ نتیج کماوٕ کھینی تہٕ کھیاوٕز۔ ہر ہمیشہ پوزنی راوُن چھے
روحانیتھ بخشان۔ میحنت کشہ سند ہو کھ ژوہ چہ نکر چھہ امیر سینز رتہ
سآدی نعغمتھ کھوہ تہٕ فوہ بہ ما۔ تمو فرمود۔

جے رت لگے کپڑے جامہ ہوئے پلیت
جو رت پی وے مانسا تن کیو نرمل چیت

ترجمہ:۔ ہرگاہ کُنہ پلوس رتھ لار، سُہ چھُ موکر گژھان

آما! یِم لکھ تیین منٛدٕ رتھ چین۔ تمن ہندی من کیا زِ سپدن نہٕ مہ ردار۔
چھیکرس چھُ وُنُن زِ بابا گورو نانک دیو جین وُزناوی آدمیہ دلس منز
مذا رسی۔ ریاضتھ کرنچ لگن۔ یکساٹی میتھ۔ انسانیتھ تہٕ پوشہ وُن باچار
پنینہٕ عمرِ ہندی نستھ وری گڈتھ سپدی تمہ ۲۲ ستمبر ۱۵۳۹ء اوس
منز جوتی جوت۔

تقریظات

شیرِ کشمیر شیخ محمد عبداللہ وزیرِ اعلیٰ جموں و کشمیر

سید میر قاسم سابقہ وزیرِ اعلیٰ جموں و کشمیر

جناب محمد سعید مسعودی

سید حسین صاحب چیرمین لیجسلیٹو کونسل جموں و کشمیر

مولوی بشیر الدین مفتیِ اعظم جموں و کشمیر

سردار ہربنس سنگھ صاحب آزاد (سابقہ وزیرِ تعلیمات جموں و کشمیر)

پروفیسر سیوا سنگھ صاحب (ایس-پی کالج سرینگر)

پروفیسر پریم سنگھ صاحب (امر سنگھ کالج سرینگر)

گیانی کرتار سنگھ صاحب کومل (ایڈیٹر کرم ویر)

آنریبل جسٹس جانکی ناتھ صاحب بٹ

سردار ٹھاکر سنگھ صاحب زخمی (دیلور ترال)

از قلم جناب شیرِ کشمیر الحاج شیخ محمد عبداللہ صاحب

جناب فاضل کاشمیری، کشمیری زبان کے نامور شاعر ہیں۔ کشمیری ادب کو وسعت دینے میں انہوں نے بہت قابلِ قدر کام کیا ہے۔ گوربانی کے سرچشمہ "شری جپ جی" کا کشمیری زبان میں منظوم ترجمہ کرکے انہوں نے کشمیری ادب کی نہ صرف بہت بڑی خدمت کی ہے۔ بلکہ بابا گورو نانک دیو جی کے پاکیزہ کلام کو کشمیری عوام تک پہنچانے کے لئے ایک بہت بڑا کارنامہ انجام دیا ہے۔ جس کے نتائج نہ صرف اخلاقی اور روحانی طور دور رس ہونگے بلکہ ہندوستان میں رہنے والی مذہبی جماعتوں کو ایک دوسرے کو سمجھنے اور قریب تر لانے میں کافی مددگار ثابت ہونگے۔

میں جناب فاضل صاحب کو یہ عظیم کام پایۂ تکمیل تک پہنچانے کے لئے دلی مبارکباد پیش کرتا ہوں اور ایزد تبارک سے دعا کرتا ہوں۔ کہ ان کی عمر دراز کرے۔ تاکہ انکی گوناگوں صلاحیتوں سے ملک کے تمام انسان فائدہ حاصل کرسکیں:۔

۱۲ اپریل ۱۹۶۸ء

شیخ محمد عبداللہ

(شیخ محمد عبداللہ)

از قلم عالیجناب سید میر قاسم صاحب وزیر اعلیٰ جموں و کشمیر

پیغام

مجھے یہ جانکر بڑی مسرت ہوئی ہے۔ کہ کشمیری زبان کے پختہ کار شاعر الحاج فاضل کاشمیری نے باباگورو نانک دیوجی کے کلام "شری جپ جی" کا کشمیری زبان میں منظوم ترجمہ کر لیا ہے کشمیری شاعری کی ابتدا ہی للہ عارفہ اور حضرت شیخ نورالدین ریشی رح کے روحانیت اور اخلاق آمیز کلام سے ہوئی ہے اب پاکیزگی کے اس ذخیرہ میں ایک نئے دھارے کا اضافہ ہوا ہے۔

باباگورو نانک دیوجی کے کلام کی شیرینی کا فائدہ کشمیری عوام کو ہوگا۔ اور یہاں کے صحت مند سیکیولر روایات کو بڑھاوا ملیگا۔

عظیم ہستیاں ایک جیسے اصولوں اور عقاید پر زور دیتی ہیں چنانچہ انسان دوستی کی عظیم قدریں ہر زمانے میں عارفانہ کلام سے اُجاگر ہوتی ہیں۔ باباگورو نانک دیوجی نے ہندوستانی قومیت کے وسیع تصور کو سینچا ہے یہی وجہ ہے۔ کہ ہمیں جو گرنتھ صاحب میں جہاں گورو نانک دیوجی کا سر آمیز کلام ملتا ہے وہاں اسمیں حضرت بابا فرید شکر گنج رح کا کیف آور کلام بھی شامل ہے۔ یہ وہ مقام ہے۔ جہاں دوئی کی سرحدیں وحدت اور انسانیت کے بلند تصور میں تحلیل ہو جاتی ہیں۔

میں فاضل صاحب کی اس کوشش کو کشمیری زبان اور کشمیر کی شاندار سیکیولر روایت کیلئے ایک مثالی خدمت تصور کرتا ہوں۔

میر قاسم
(میر قاسم)

۱۴ ستمبر ۱۹۷۲ء

از قلم محمد سعید صاحب مسعودی

اے سب سنسار کے رب تیرا ہی سہارا

دین، دھرم اور مذہب وہ پاکیزہ اصطلاحات ہیں۔ جو خالق و مخلوق یعنے انسان اور اُس کے پیدا کرنے والے کے درمیان جو رشتہ ہے۔ اس کی تشریح میں اور وضاحت کرتے ہوئے استعمال میں لائے جاتے ہیں۔ تاریخی، جغرافیائی اور لسانی حالات کے اختلافات اور بہت سے دیگر عوامل کی وجہ سے دینوں اور دھرموں کی پیروی کرنے والوں کے زمانۂ قدیم سے مختلف گروہ چلے آئے ہیں۔ جو اس دنیا کے ایک خالق، ایک ہی مالک اور ایک پالنہار کی ذات پر یقین رکھنے اور بے شمار روحانی قدروں اور اخلاقی پیمانوں کے بارے میں ایک ہی طرح کے تصوّرات رکھنے کے باوجود مختلف مذہبی گروہوں میں بٹے ہوئے چلے آئے ہیں۔

ہر مذہب کے رہنماؤں اور مہاپرشوں کی ہمیشہ یہ کوشش رہی ہے۔ کہ زیادہ سے زیادہ انسان اپنے پیدا کرنے والے اور اس سارے سنسار کو پیدا کرنے والے کو پہچان لیں۔ اس کے ایک ہی ہونے کا اور تمام طاقتوں والا ہونے کا یقین رکھیں۔ اُسی سے مانگیں اور اُسی کے ساتھ محبت کریں۔ اور آپس میں برادری، اخوت اور پریم رکھیں۔ اور تعصب اور نفرت سے دُور رہ کر اور رنگ، نسل وغیرہ اونچ نیچ کا احساس دلانے والے بھید بھاؤ کو چھوڑ کر تمام انسانوں کو

ایک ماں باپ کی اولاد اور سنتان یقین کر کے اُن سب کو برابر سمجھیں
تا کہ انسانی وحدت و مساوات کا دائرہ وسیع سے وسیع تر ہو جائے
اور آپس کے شکوک و شبہات ختم ہو کر دائمی سلامتی اور پائیدار
امن کی بہار ہر طرف پھیل جائے۔

شری بابا گورو نانک جی بھی ایسے ہی مہاپرش تھے
جنہوں نے انسانوں میں خداوند کریم کی ایکتا کے پرچار کو اور اونچ نیچ کے
خیالات کو مٹا کر بنی نوع انسان کی پیدائشی مساوات کے اُجاگر
کرنے کو اپنا مشن بنایا۔ اور اعلان کیا کہ ؎

ایک پتا ایکس کے ہم بارک تو میرا گورہائی

گورو صاحب نے اپنے عمل سے دُنیا پر اس صداقت کو بھی
آشکارا کیا۔ کہ ہدایت اور سچائی خدا کی طرف سے ہے۔ اور سورج اور
چاند کی روشنی کی طرح سب کے لئے عام ہے۔ آپ نے ہندو دھرم کے
رشیوں منیوں اور اسلام کے اولیائے کرام کے اقوال و ملفوظات کو
اسی طرح یکجا کیا۔ جیسے شہد بنانے والی مکھی ہر قسم کے پھولوں کا
رس انتہائی کاریگری اور کمال سلیقے سے یکجا کر کے شہد جیسی
لذیذ نعمت تیار کر دیتی ہے۔

بابا گورو صاحب کے پیرو اور عقیدتمند اپنی عبادتگاہوں
گوردواروں میں جمع ہو کر گورو گرنتھ صاحب کا پاٹھ پڑھتے ہیں۔
اور علم والوں سے اس کی تشریح سنتے ہیں۔ مگر انفرادی طور پر گھروں
میں یا سفر میں، ابتدائی دور سے ہی جپ جی کو ورد، وظیفہ
اور عبادت کے طور سے پڑھا جاتا ہے۔

کشمیری زبان کا دامن جسطرح اور بہت سے علمی جواہرات سے تاحال خالی ہے۔ اِسی طرح پنجابی زبان کے اِس دُرِ شہوار سے بھی تہی تھا۔ خدا جزائے خیر دے کشمیری زبان کے ایک ثقہ، سنجیدہ، قادرُالکلام، پُرگو فصیح و بلیغ اور عالم و فاضل شاعر جناب فاضل کاشمیری کو جنہوں نے کشمیری زبان کے خزانہ میں ایک قابلِ قدر اضافہ کر ڈالا۔ اور کشمیری زبان میں "جپ جی" کا یہ ایسا عُمدہ منظوم ترجمہ کر دیا۔ جو اپنی خُوبیوں کے لحاظ سے یادگارِ زمانہ رہیگا۔ ترجمے کا بڑا کمال یہ ہے۔ کہ اصل کتاب کے جتنے شلوک ہیں۔ کشمیری ترجمہ کے اشعار کی تعداد بھی اُتنی ہی ہے اور غالباً الفاظ بھی کم و بیش نہیں ہونے پائے۔ زبان پر کامل قُدرت کیوجہ سے پنجابی کی رُوحانی و اخلاقی اصطلاحات کا کشمیری زبان میں مروّج اور عام فہم ایسی اصطلاحات میں ترجمہ کیا گیا ہے۔ جنکو یہاں کے عوام نہایت آسانی کے ساتھ سمجھ سکتے ہیں۔

میری دُعا ہے۔ کہ جناب الحاج فاضل کاشمیری صاحب کی یہہ کوشش علمی حلقوں سے قبُولیت کی سند حاصل کرے۔ اور کشمیری زبان جاننے والوں کے لئے گُوناگُون فوائد کا سرچشمہ ثابت ہو۔

خاکنشین محمد سعید مسعودی

(محمد سعید مسعودی)

۳۱ مارچ ۱۹۷۴ء

ش

از قلم جناب سید حسین صاحب سابقہ ممبر پارلیمنٹ بھارت

حال چیرمین لیجسلیٹیو کونسل جموں و کشمیر

فاضل کاشمیری کی شاعری میں ملک کے سیکیولر ادر سماج کی تہذیبی قدروں کا سامعہ نواز آہنگ بھی ہے۔ اور انسان دوستی کا وہ سوز بھی جو ایک قوم کے ادب اور تاریخ کو جاودان بناتا ہے۔

قوم کا اندازِ نظر بدل دینا ایک بڑا کارنامہ ہے۔ جو خاص اور برگزیدہ آدمیوں کے حصہ میں آتا ہے۔ اس سے حیاتِ تازہ پیدا ہوتی ہے۔

جذباتی یکجہتی کے لئے ہمارے ملک میں جو سیاسی، اخلاقی اور قانونی تدبیریں کی جارہی ہیں۔ وہ اپنی جگہ درست ہیں۔ لیکن سب سے مبارک وہ مساعی ہیں۔ جو اُن برگزیدہ شخصیتوں کے جذبہ خدمتِ خلق کو فروغ دینے کیلئے کی جائیں۔ جن سے نہ صرف ہندوستانی عوام، بلکہ انسانی دنیا ذہنی اور فکری وابستگی رکھتی ہے۔ میں جناب فاضل صاحب کے "شری جپ جی صاحب" کے کشمیری منظوم ترجمہ کو "نذرِ نانک" تصور کرتا ہوں۔ جس سے بابا گورو نانک صاحب کی روحانی تعلیمات کی واقفیت کشمیری زبان جاننے والوں کو ہو گی۔

میں فاضل صاحب کو یہ عظیم کام انجام دینے کے لئے ہدیہ تبریک پیش کرتا ہوں۔

۲۹, اگست ۱۹۷۴ء

سید حسین

(سید حسین)

از قلم جناب مفتی محمد بشیرالدین صاحب مفتی اعظم جموں و کشمیر

سسکتی اور درماندہ انسانیت کے درد کا مداوا تلاش کرنیکے لئے بہت سے مہاپرش عظیم شخصیتوں نے اپنی مشقت سے ہمت کے مطابق کام کیا ہے۔ انہوں نے انسان اور انسان کے مابین جو نفرت، تعصب اور حقارت کے جذبے تھے۔ اُن کے خلاف پوری قوت سے جنگ کی۔ آپس کی رواداری، محبت اور آشتی کے چراغ روشن کئے۔ اور صداقت کی آبیاری کی۔

گورو نانک دیو جی سکھ قوم کے گورو اور برگزیدہ شخصیت ہیں۔ اُن کا کلام نہایت فصیح و بلیغ اور پاکیزہ خیالات کا متحمل ہے۔ جو "جپ جی" میں درج ہے۔ جناب فاضل کاشمیری نے اس کا ترجمہ منظوم کشمیری زبان میں کیا ہے۔ ترجمہ کی زبان مٹھاس اور شیرینی کے بحر بیکراں کا نقشہ اس طرح پیش کرتی ہے۔ جو اس کی عظمت کی نشاندہی کرتا ہے "جپ جی" کا کشمیری ترجمہ قومی یکجہتی کی جانب ایک فاتحانہ قدم ہے۔ امید ہے کہ یہ کسی ناقابل تسخیر چوٹی کو بھی سر کرے گا۔

فاضل صاحب کشمیری زبان کے نامور ادیب اور فصاحت کے غوّاص ہیں جن کی شاعری نے کشمیر اور کشمیری زبان میں ایک دھوم مچا رکھی ہے۔ یہ انہی کے نصیب کی بات ہے۔ کہ جب بھی اس دریا میں کود پڑے۔ تو کوئی نہ کوئی آبدار موتی ہاتھ میں لے آئے۔

میری دعا ہے۔ کہ فاضل صاحب کے اس انمول موتی کو گرنتھ صاحب کے تمام پیرو گرانقدر سرمایہ سمجھیں گے۔

مفتی محمد بشیرالدین عفی عنہ

(مفتی محمد بشیرالدین عفی عنہ)

۱۱ اپریل ۱۹۷۲ء

از قلم جناب سردار ہربنس سنگھ آزاد صاحب سابقہ وزیر تعلیمات جموں و کشمیر

مجھے یہ جان کر بے حد مسرت ہوتی ہے۔ کہ کشمیری زبان کے سرکردہ شاعر جناب فاضل کاشمیری نے "جپ جی صاحب" کا ترجمہ منظوم کشمیری زبان میں مکمل کر لیا ہے۔ یہ ایک مبارک قدم ہے اور فاضل صاحب مبارکبادی کے مستحق ہیں۔

جپ جی صاحب کا پیغام ہے

خدا ایک ہے۔ وہ سب کا پالنہار ہے۔ ہر چیز پر قادر ہے۔ ہم سب اُس کے بندے ہیں۔ بابا گورو نانک دیو جی نے عمل پر زور دیا ہے۔ اور ظاہری شکل و صورت، بیکار رسومات اور توہم پرستی کے خلاف آواز بلند کی ہے۔ ایک سچے مسلمان کی تعریف کرتے ہوئے آپ فرماتے ہیں۔۔۔ مسلمان کی مسجد رحم ہو۔ عقیدہ اُس کا مُصلّیٰ، زندگی دیانتداری سے بسر کرنا اُس کا قُرآن۔ عجز و انکساری اُس کا خُتنہ اور پرہیزگاری اُس کا روزہ ہو۔

دَورِ حاضرہ، جو بین الاقوامی تفرقہ اور سماجی عناد کا شکار ہو رہا ہے، کو ایسے ہی پیغام کی اشد ضرورت ہے۔ جس سے انسانی برادری کو پنپنے کیلئے مدد مل سکے۔ اور ذات پات، نسلی، مذہبی اور لسانی اختلافات مٹ سکیں۔ ہم سب ایسی دنیا کے طلبگار ہیں۔ جو امن، شانتی اور انسانیت کا گہوارہ ہو۔ مجھے پورا بھروسہ ہے۔ کہ یہ منظوم ترجمہ کشمیری زبان اور کشمیری ادب میں ایک بیش بہا اضافہ ہوگا۔

ہربنس سنگھ آزاد

۲۵ اپریل ۱۹۷۴ء

ہربنس سنگھ آزاد

از قلم سردار سیوا سنگھ صاحب پروفیسر ایس پی کالج سرینگر۔

فاضل کاشمیری کشمیری زبان کے نامور شاعر ہیں۔ آپ نے گوربانی "شری جپ جی" کا ترجمہ منظوم کشمیری زبان میں کیا ہے۔ "جپ جی صاحب" بابا گورو نانک دیو جی کا پاک اور پوتر کلام ہے۔ جو گورو گرنتھ صاحب میں سب سے پہلے درج ہے۔ فاضل صاحب کا ترجمہ عام فہم، رسیلا اور گرانقدر ہے۔ انہوں نے منظوم ترجمہ بامحاورہ اور اچھوتے ادبی رنگ میں پیش کیا ہے۔ جس سے کشمیری ادب کو وسعت آگئی ہے۔ اور مطالب پر کیف گداز چھا گیا ہے۔ اس سے حقیقی طور انسانیت کو بحیثیت مجموعی تقویت ہوگی۔ اور اس کا مطالعہ اور بھجن کرنے والے قریب سے قریب تر آئیں گے۔ کیونکہ گورو جی کے سانجھے اور انسانیت اور انسانی برادری کی یگانگت اور ایکتا کو ظاہر کرنیوالے خیالات سے عوام روشناس ہونگے کئی مہینوں کی لگاتار محنت اور چھان بین کے بعد "جپ جی" کے معتبر، مصدقہ اور اعلےٰ پایہ کے ترجموں اور تشریحات سے تقابل کرنے کے بعد اب مکمل کیا گیا ہے۔

فاضل صاحب نے اسمیں اصل پاٹھ کے مشکل الفاظ، تلمیحات اور حوالوں کے فٹ نوٹ میں مطلب لکھکر اسے اور بھی آسان بنا دیا ہے اس لئے مجھے پوری امید ہے۔ کہ کشمیری زبان بولنے اور سمجھنے والے اسے پڑھکر فیضیاب ہونگے۔

سیوا سنگھ

۱۹ مارچ ۱۹۷۴ء

(سیوا سنگھ)
کنوینر سب کمیٹی گردوارہ پربندھک بورڈ کشمیر۔

ف

ازقلم سردار پریم سنگھ صاحب پروفیسر امر سنگھ کالج سرینگر

جناب فاضل کاشمیری کا منظوم ترجمہ "جپ جی" ایک قابل قدر اور قابل تعریف کوشش ہے۔ "جپ جی" بابا گورو نانک دیو جی کے گوربت کا سرچشمہ ہے۔ اور اُن کے فلسفۂ حیات کی رُوح ہے۔

فاضل کاشمیری جو کشمیری زبان کے بلند پایہ شاعر ہیں نے بڑی محنت نیک نیتی اور لگن کے ساتھ اس بہت ہی کٹھن کام کو سرانجام دیا ہے میری رائے ہے۔ کہ ہماری سماجی زندگی کے بہت سارے دُکھ اور اس کی تنگ نظری ہمارے اپنے مذہب کے علاوہ دوسرے مذہبوں سے لاعلمی کی وجہ سے ہیں۔ اگر ہم اپنی مذہبی تعلیم کے دوش بدوش دوسرے مذہبوں کا بھی مُطالعہ کریں۔ تو ہمیں گیتا جی۔ قرآن شریف اور گرنتھ صاحب میں ایک ہی پیغام حق کے مختلف رُوپ نظر آئیں گے ہمارے دیش کے گنگا جل میں جو مذہبی تعصب کی زہر ملی ہوئی ہے وہ کم ہو جائیگی۔ عید دیوالی اور بیساکھی ہمارے قومی تہوار بن جائیں گے۔ ہمارے غم اور ہماری خوشیاں ایک ہو جائینگی۔ اِس لئے ہر وہ کوشش جو ہمیں ایکدوسرے کے نزدیک لائے ہماری قومی ایکتا کو تقویت بخشے مُبارک ہے "جپ جی" صاحب کا یہ منظوم کشمیری ترجمہ قومی بھائی چارہ کی منزل کی جانب ایک مُبارک قدم ہے۔ اور ساتھ ہی کشمیری ادب میں گرانقدر اضافہ ہے

پریم سنگھ

(پریم سنگھ)

ممبر سب کمیٹی گردوارہ پربندھک بورڈ کشمیر۔

۲۷ مارچ ۱۹۷۶ء

از قلم سردار گیانی کرتار سنگھ صاحب کوملؔ ایڈیٹر اخبار "کرم ویر" سرینگر

ایک سکھ کشمیری ہونے کے باعث یہ ہماری دیرینہ تمنا تھی۔ کہ توحید مساوات اور قومی یکجہتی کے علمبردار اور سب کے سانجھے ست گورو بابا گورو نانک دیو جی کے ربی کلام شری جپ جی صاحب اور لاثانی شہید گورو ارجن دیو جی یا پانچویں گورو نانک کے الہٰی کلام، گنج عرفان شری سکھ منی صاحب کا کشمیری زبان میں منظوم ترجمہ کرواکر ریاست جموں و کشمیر کے غیر سکھوں تک پہنچانے میں ہم کسی طرح کامیاب ہو جائیں اسی دوران میں مشیتِ ایزدی سے کشمیری زبان کے نامور شاعر جناب فاضل کاشمیری نے ایک دن خود ہی اپنے ایک کتابچہ ست گورو کیلئے ذکر گورو طلب کیا۔ فرمائش پوری کی گئی۔ اتفاقاً ان کی شائع شدہ کتابوں کی فہرست پر نظر پڑی۔ مناسب سمجھا کہ شری جپ جی صاحب اور شری سکھ منی صاحب کے منظوم ترجمہ کا اہم کام انہیں سونپا جائے۔ صاحب موصوف نے آمادگی ظاہر کی۔ مگر اس شرط پر کہ اس عظیم کام میں اُن کی رہنمائی ہو۔

ہم نے اپنی علمیت اور سوجھ بوجھ کے مطابق اُنکی اس نہایت اہم پروجکٹ کو پایۂ تکمیل تک پہنچانے میں ادنٰے سی خدمت انجام دی۔ جب چار سال لگاتار خون پسینہ ایک کرنے کے بعد فاضل صاحب نے یہ منظوم ترجمہ مکمل کیا۔ تو ہم نے درجنوں بار بڑے بڑے تاریخی دیوانوں میں جہاں اُن کو مبارکباد دی۔ وہاں سکھ عوام کو اُن کے اس ناقابل فراموش کارنامہ سے روشناس کرایا۔ اس کے بعد ہم نے سردار دیال سنگھ صاحب صدر گوردوارہ پربندھک بورڈ کشمیر کی توجہ

[illegible] برنذول لاتے ہوئے اُن سے استدعا کی ۔ کہ اگرچہ ہماری فہم و فراست کے مُطابق ترجمہ ہر طرح مکمل اور قابلِ قدر ہے ۔ مگر پھر بھی بہتر ہوگا ۔ کہ کشمیری زبان جاننے والوں کی ایک سب کمیٹی قایم کی جائے ۔ جو مُسودہ کی ہر پہلُو سے پڑتال کرے ۔ ایسا ہی ہُوا ۔ اور ایک تین ممبری سب کمیٹی پروفیسر سیوا سنگھ صاحب ‘ پروفیسر پریم سنگھ صاحب اور سردار ٹھاکر سنگھ صاحب زخمی (اڈیٹر زنال) پر مشتمل قایم ہوئی جنہوں نے اسے پڑتال اور نظرِ ثانی کے مرحلوں سے نکال کر ہر طرح مکمل قرار دیا ۔

ہم گُوربانی کے اِس منظُوم ترجمہ کو ”شری جَپ جی“ کے مفہُوم کے عین مُطابق قرار دیتے ہوئے ہر دانا ‘ ذی ہوش تعلیم یافتہ سِکھ سے پُرزور **اپیل** کریں گے ۔ کہ ہر گھرانہ اس کی زیادہ سے زیادہ جلدیں خرید کر اپنے غیر سِکھ بھائیوں میں بطورِ **تحفہ** پیش کرے ۔ تاکہ بابا گُورو **نانک** دیو جی کے ربانی کلام سے غیر سکھ حضرات فیضان حاصل کر سکیں ۔

شری جَپ جی صاحب کے شایع ہونے کے بعد ہم اُس دن کا بے صبری سے انتظار کرینگے ۔ جب شری سُکھ مُنی صاحب کا کشمیری منظُوم ترجمہ منظرِ عام پر آئے ۔

خادم پنتھ و قوم

گرتار سنگھ کومل

(گیانی) گرتار سنگھ کومل سینیر سکھ مشنری
ایڈیٹر اخبار کرم دیپ سرینگر کشمیر

۲۲ ستمبر ۱۹۷۱ء

از قلم آنریبل جسٹس جانکی ناتھ صاحب بٹ ریٹائرڈ جج ہائیکورٹ جموں و کشمیر

"جپ جی صاحب" وہ عرفانی اور روحانی پاک کلام ہے۔ جو بابا گورو نانک دیو جی کو اللہ تعالیٰ کی جانب سے الہام کی صورت میں نازل ہوا ہے اس کا پاٹھ لاکھوں معتقد (سکھ اور دوسرے مذاہب کے افراد) روزانہ کرتے ہیں۔ اور اس سے ابدی سکون حاصل کرتے ہیں۔ ان کا فلسفہ ہے کہ خدا ایک ہے۔ وہ محبت اور یکجہتی کا سرچشمہ ہے۔ بنی نوع انسان ایک ہیں۔ خدا کی عبادت اور اس کے بندوں کی خدمت بلالحاظ مذہب و ملت کرنا انسان کا فرض ہے۔

"جپ جی صاحب" کا ترجمہ کرنا اور اسے سمجھنا دانشوروں نے بہت مشکل قرار دیا ہے۔ اس کا ترجمہ مختلف زبانوں میں ہو گیا ہے۔ مجھے خوشی ہے کہ میں نے الحاج فاضل صاحب کا کشمیری ترجمہ ملاحظہ کیا ہے۔ اس کی پڑتال ایک گردوارہ پربندھک بورڈ کی سب کمیٹی نے بھی کیا ہے۔ گورو جی کے اقوال زریں کو کاسی اس مشہور شاعر نے شاندار طریقہ سے مؤثر اور عام فہم کشمیری اشعار میں کی ہے

میرے نزدیک "جپ جی صاحب" کا یہ منظوم ترجمہ اور بھی دور رس نتائج کا متحمل ہے۔ یہ قومی یکجہتی کے میدان میں ایک پُرخلوص قدم ہے۔ اس سے جہاں گورو جی کی تعلیمات سے کشمیری عوام روشناس ہونگے۔ وہاں اس سے انسانی رواداری کا جذبہ استوار ہوگا۔ اس کے دوش بدوش یہ ترجمہ کشمیری ادب کی ایک بڑی خدمت ہے۔ جو قابلِ تحسین ہے۔

جانکی ناتھ بٹ

(جانکی ناتھ بٹ) ۵ اپریل ۱۹۷۴ء

ؔ

از قلم سردار ٹھاکر سنگھ زخمی ممبر کمیٹی گردوارہ پربندھک بورڈ (کشمیر)

محترم ناقص صاحب نے "شری جپ جی صاحب" اور "سکھ منی صاحب" کا کشمیری زبان میں منظوم ترجمہ کرنیکا بیڑا چار سال قبل اٹھایا تھا۔ انہوں نے یہ کام اپنی انتھک محنت اور اپنی صلاحیت سے پایۂ تکمیل کو پہنچایا ہے اسوقت شری جپ جی صاحب کا ترجمہ چھاپ کیلئے بالکل تیار ہے۔

مَیں نے سب کمیٹی گردوارہ پربندھک بورڈ کشمیر کے ایک رُکن ہونے کے ناطے اِس عظیم کتاب کی گُرباقی اور اس کے کشمیری منظوم ترجمہ کو کئی بار دیکھا ہے میری نظر میں ترجمہ معیاری ہے۔ گُربانی درج کرنے میں کافی احتیاط اور تصحیح سے کام لیا گیا ہے۔

"جپ جی صاحب" کا یہ ترجمہ کشمیری بھاشا میں ایک نئے باب کا اضافہ ہے۔ اس سے بابا گورو نانک دیو جی کا پاک پیغام ملک کے گوشہ گوشہ تک پہنچ جائیگا۔ جس سے عوام الناس کے دل اور اُنکی تعلیمات سے روشناس ہو جائیں گے۔

مجھے اُمید ہے۔ کہ اس ترجمہ سے انسانی برادری کے افراد بحیثیت مجموعی ایک دوسرے کو سمجھنے میں کافی نزدیک آئیں گے جس سے بین الاقوامی بھائی چارہ میں تقویت ہو گی۔

ٹھاکر ا زخمی

(ٹھاکر سنگھ زخمی)

۲۵ مارچ ۱۹۷۴ء

جَپ جی صاأبنٕ تعلیم

جَپ جی صاب چھ بابا گورو نانک دیوجیُن پوشہ دُن آپؠام
مِی سِنٕز چھ گورو گرنتھ صاأبس کُن لگان۔ اَمِچ تلاوت کرنہٕ سِتی چھ مَنس ست
تہٕ ریاضتھ، خوفِ خدا تہٕ استغراق کرنچ ٹکسال بنأونچ کَل گَنان۔
روحانی تھزر۔ انسانی تجربہٕ تہٕ عرفان پراونہٕ موکھ چھ گوروجی
ندی پأرہٕ پرتھ جایہ دوہ دوہہ سنگر بالہ پھولنہٕ بیٹھے اکیک پاٹھ تہٕ
بجن کران۔ اتھ بانی چھ اَدٕ موکھ جَپ جی وَنان زاہر کرنہٕ
یتی چھ یہٕ آکار پرکٹان۔ زٕ انسان کیتھ پٹھ قربِ الٰہی حاصل کرتھ
یہ پراونہٕ باپتھ چھنہٕ ظاہری رنگ روپھ کرنچ یا پننہٕ پان لوٗن گٹرنچ
ضروٗرتھ بلکہ پنن سوٗرِے۔ اَندرٕ نیبر شوٗد بناوُن تہٕ بجن کرُن۔
میچھنچ موٗزوٗری کھینی۔ رٕژ عملہٕ کرنہٕ تہٕ خدایس نکھہ یُن چھ لازم
گوروجین چھ تاکید سان جَپ جی صاأبس منز وژھنود بُت
زٕ سہ خدا چھ کُن۔ سُہ چھ ذَرس ذرس سِتی میلتھ۔
پرتھ چیزس پیٹھ چھس قُدرتھ۔ کُنہٕ منز چھس نہ کانہہ تہٕ شریک
مرنہٕ نش چھ منزہ تہٕ پاک۔ زاونہٕ کانٕسہ۔ زاس نہٕ کانہہ
منگن گرٕتھ بس تسی اوت۔

۱۔ موگرٕ تھن۔ لین تہٕ ملگن سپدُن۔

جَپ

اُونکار سَتنام کرتا پُرکھ نِربھو نِروَیر اکال مُورت اجُونی سَیبھنگ گُرپرساد

—۔—

اُونکار ۔ سُہ اُیس کُنے چھُ   نِربھو ۔ خوفہٕ رٔوس ۔

نِروَیر ۔ کینہٕ رٔوس   گُرپرساد ۔ گوٗروٗ سٕنزِ نظرِ عنایتہٕ سیتی ۔

زَپ

اَللہ واَحِد، کُن اۆنکار
تُہندِ سِ ناوَس پَرٕزُرک آے
بیرلو، بیم لو، لاگ نوتَس
زَگتک خاَلِق بےپَرواے

موتس زَنمس نِش بالا
سُےٚ پأنۍ پانس مَنز نوٗن دٔراو
مُرشدِ سنٛزِ رَحمٔ سیتۍ
مَولا اِنسانَس اَتھ آو

---

۱ بیر: حسد ، وأر - ضِد -



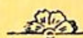
آد سَچ جُگاد سَچ ہے بھی سَچ نانک ہوسی بھی سَچ ۔۱۔



آد :۔ اَزلی   جُگاد :۔ اَبدی ۔

ہوسی :۔ آسہِ تہِ   سَچ :۔ پُز حقیقت ۔

نانکؔ! سُہ پۆز اوس اَزلہٕ برٛوٚنہہ
سُے اَزلہ وَقتَن دٕراو پۆز
سُے اَزتہٕ پۆز برٛوٚنہہ کُن تہٕ پۆز
پٔرتھ وَقتہٕ ثُمہ سُنٛد ناو پۆز



سوچے سوچ نہ ہووئی جے سوچی لکھ وار
چُپّے چُپ نہ ہووئی جے لائے رہاں لِوْتار

بُھکھیا بُھکھ نہ اُتری جے بنّا پُریاں بھار
سہس سیانپا لکھ ہوہِ تہ اِک نہ چلّے نال

کِوْ سچیارا ہوئیے کِوْ کُوڑے تُٹّے پال
حُکم رجائی چلنا نانک لِکھیا نال

-۱-

سوچے : پیٹھم چھلہ چھوکھ   لِوْتار : ژھبنہ روّس -
کُوڑے : اپُز   رجائی : منشا - رضا -

پوٗڑی ۱

زٕنیبرٕ یم شوٗژرٕ بٕلۍ اِنسانَس
شوٗژرٕ کرٕی تنٕ بے شوٗمار
زھوٗپ لاگتھ چھانٕ قُڈٕھ ترٕبران
اُندرِی شوٗران لِچھ گفتار

۱ شوٗژرٕ : مغالی

ہوٗستس لجہ چھرامہ! تنٕھ نوسیری
آرام کھِن چین آسی تن گیتی
ترٕن ہنٕدی لِچھ لوٗد گُنی رادَد
اکھ نو پانَس لارِی ستی

۲ ترلہٕ : توٗنگہٕ

اَپزِچ : وٕس لُہرا وَد کیتھ کُنی
سُتھ زٕن پزٕرے وَنہٕ ہا دٕاے
حُکمَس رِضہَس پیٹھ یَکھ نانگ
۳ پرالَب ہیتھ اُسی بٕاگس آے

۳ تقدیر

حُکمی ہووَن آکار حُکم نہ کہیا جائی
حُکمی ہووَن جی حُکم مِلے وڈیائی

حُکمی اُتّم نیچ حُکم لِکھ دُکھ سُکھ پائیہہ
اِکنا حُکمی بخشیس اِک حُکمی سدا بھوائیہہ

حُکمے اندر سبھ کو باہر حُکم نہ کوئے
نانک حُکمے جے بُجھے تہ ہَومے کہے نہ کوئے

۔۲۔

—.—

حُکمی : تُمہِ سٕندی حُکمہٕ　　آکار : وُجوٗد ، صوٗرژ ۔
ہووَن : سپدان چھہ　　بخشیس : بخشش ۔

پوڑی ۲

حکمہ ستی صورژ گرژھن بنہٕ بنہٕ سیٹھا،
بِرژنہٕ حکمن ہندی اماپوز نہٕ گرژھن
حکمہ ستی جسمن اندر ہو روح ین
حکمہ ستی شانا تہ تھرژراہ ہو لبن

حکمہ ستی عزت ہریکھ ذلتھ پییکھ
حکمہ ستی ہو سکھ تہ دکھ گاگس یکھ
حکمہ ستی بخشش اڈبن سیدی نصیب
حکمہ ستی مزنک زُنک چکرٕ دِیکھ

حکمہ کس حاطش اندر بنزراتھ چھے
حکمہ کس حاطش نبر نو کینہہ دران
حکم مولا نکریش نانک ترٲن
پانی پانے پانہٕ سے منز ہو شران

گاوَے کو تان ہووَے کِسّے تان
گاوَے کو دات جانے نِیسان

گاوَے کو گُن وَڈِیائیاں چار
گاوَے کو وِدیا وِکھم وِیچار

گاوَے کو ساج کرے تَن کھیہہ
گاوَے کو جی لے پھر دیہہ

گاوَے : صِفت کرن   نیسان : نِشانہ -
وِکھم : کرڑا   وَڈیائیاں : بجر -

پوڑی ۳

گیوان کانہہ یس تہنز بخشش اچھن تل
سہ عرفانک چھ آسان اکھ خزانہ
کران آسان چھ تعریف بخشش ہنز
تہنز بخشش چھ رحمژ ہند نشانہ

گیوان آسان چھ کانہہ انسان تعریف
خدایس عظمتس بجرس تہ شانس
سہ روحانی مقامک صاحب ہوش
سنتھ آسان ونتھ زانان سہ گیانس

گیوان کانہہ رب چھ جنمس پھانپھلاوان
چھ سے انتہ پھانپھلاوتھ پیٔژ بناوان
کران سے رب بدون روحس تہ جنمس
گڈتہ سے زح چھ سے جنمس لباوان

جگنتر :- ژور یوگ چھ یم :- گیان : معرفت
۱۔ ست یوگ ۲۔ دواپر ۳۔ ترےتا ۴۔ کل یوگ

۱۸

گاوَے کو جاپَئے دِسے دُور
گاوَے کو ویکھَے ہادرا ہُدُور

کَتھنا کَتھی نَہ آوَے توٹِ
کَتھ کَتھ کَتھی کوٹِی کوٹ کوٹِ

دیندا دے لَینْدے تھک پائے
جُگا جُگنتر کھاہِی کھائے

حُکمی حُکم چَلائے راہُ
نانک وِگسے وے پَرواہُ

-۳-

۱۹

گبوان کانہہ تے وتان رب دور نظرو

سہ رب باسان اچھو نش دور یژ دور

گبوان کانہہ رب چھ پانس نش سہ نزدیک

وچھان بوزان گرشان دبر چھ کو فور [1]

گرشان تو چھے ختم تمی سنز کتھے زانہہ

نہ سپدان حال تمی سند ہو بیان زانہہ

وصف تمی سندی چھ لچھ در لچھ تہ بے انت

اما پوز پوز نو سپدان چھ شان زانہہ

چھ داتا ییتھ بران سارنی چھ دامن

دوان یوتاہ تھکان سائل چھ رٹی رٹی

زمانس منز چھ سے کھیاوان تہ چاوان

کھبون نعمژ چھ سارے تھی تہ کھٹے کھٹے

کوتُے تم حاکمن فرمان جاری

نمی ہو عالمس کر رہنمائی

سہ آنند کرنہ لوگمت ہو چھ نانک

سہ بے پردا کدان ہو حکم شاہی

---

[1] نابود

اَساچَا صاحِب سَاچ نائے
بھاکھیا بھاؤ اَپار

آکھیہ منگھہ دیہہ دیہہ دات کرے داتار
پھیر کہ اگے رکھیئے جت دسے دربار

مُہو کہ بولن بولئیے جت سُن دھرے پیار
اَمرت ویلا سچ ناؤ وڈیائی وِیچار

کرمی آوے کپڑا ندری موکھ دُوآر
نانک ایوے جانئیے سبھ آپے سچیار

۴

داتار: عطا کرن والا ویچار: ویژار ندری: نظرِ سستی۔

صاحب چھ پوز سے عین پوز پوڑی ۴

تسی چھے کتھن لوکن اَثر

قونون تھون قایم اَٹل

رطبس اندر ضبطس اندر

دُنیا منگان مولا دِوان

سُے ہو چھ بخشان بار بار

ڈالِتھ گرہم تس کرمۍ یتھ

دَرشن دِیم پروردگار

کمہ حمدٕ بری بری گوہ ن گبوش ۱؎

یتھ زن کرِ ہم ہو ٹاٹھ نیار

تس غزلہ وقتن بو کرے

ناوس تہ شانس بیٹھ دزار

نمی سُند ثنا خلعت متے چھم

بخشش تھنز واصل کریم

سورے چھ پانے پوز خدا

تا نک بمنش منز بی لبیم

۱؎ پرتھ صفت

تھاپیا نہ جائے کیتا نہ ہوئے
آپے آپ نرنجن سوئے

جن سیویا تن پایا مان
نانک گاویئے گنی ندھان

گاویئے سنیئے من رکھیئے بھاؤ
دکھ پرہر سکھ گھر لے جائے

تھاپیا نہ جائے: یُس نہٕ ثابتھ سپدِ نرنجن: مالِہ روس ۔ ۔

پوڑی ۵

پوٗتُل تُمی سُنْد کرِ یا قائِم بشَرْ کانْہہ
زرنجَنْ یانی پانٔے ہوچھُ مولا
سُہ نو کانْہہ یُس بناوِٚن ذول آسی
ۓ یادی جیتر   تۄہنٛز کُنۍ ذات چھَ یا یانش تہٕ بالا

عِبادَتھ ہم کرٲن پروَرِدگارَس
نمٔن کرٕ چھے عِبادَت وَصلہٕ زینَہ
حَمد کرتَس ژٕ نانَک بَس حَمدتَس
چھُیُس وَصفن تہٕ رِژرَن ہُنْد خزانَہ

حَمد کرتَس خدایس تے حَمد بوز
مَنَس مَنز ہو بَساوِو لول اُلفَت
مِٹاوِی دُکھ مُصیبَت دادی ساری
گرَس تتھ مَنز نیہی یُس جایہ راحَت

ران: یہار چاپہ آسن

گُرمُکھ نادَنگ گُرمُکھ ویدَنگ
گُرمُکھ رہیا سمائی

گُر ایسر گُر گورکھ برما
گُر پاربتی مائی

جے ہوں جانا آکھا ناہی
کہنا کتھن نہ جائی

گُرا اِک دیہہ بُجھائی
سبھنا جیاں کا اِک داتا سو مَے وِسَر نہ جائی

۵

گُرمُکھ: مو رشد رشنہ ہدایتہ } سبھناں: سارِنے ہُند۔
موجب یکن دل }

گوٗرے بادِی خدا پٔرتھ جایہ موٗجوٗد
کرِی سُے مُنٛزرِ۔ بَرِی عرفان سینٛس
دِپی پےٚ تٔہنٛدِ ناوُک تٔہنٛدِ گیانُک،
سُہ پٔرزلاوِی دِلَس رۄحس یقینٛس

گوٗرے اِنسانہٕ! آسان شِوتہٕ گوٗرکھ
گوٗرے چھےٚ سَنتھ گوٗرے مُرشِد گوٗرے ساد
گوٗرے ماجی پاروتی۔ ایشَر تہٕ برھما
گوٗرے رہبر۔ گوٗرے ہادی تہٕ اوستاد

کَتھن، سوٗخنن ہٕیوٗد وےمُنٛزِ گرٛتھےتس
کوٗدہ دِژھنٛتھ ہیکِے بادتھ سوٗخن تِم
بیان نوٗزانٛہہ ہیکِے کرِی تھےٚ تٔہنٛز کتھ
دَنِی کتِی تِم صحیح لفظے منٛےٚ نوٗچھِم

بَخشتَم مُرشِدا! گیانُک سُہ دِیژ از
لبِتھ یُس ہودِیم کُنٛ تےٚ احدیس
چھُ سُے کُل کائنات دَاتہٕ پانٛےٚ
چھُدا تاتہٕ! توٗ ڈمِشتھ ییٚتھنا گرٛتھےتس

تیرَتھ ناوا جے تِس بھاوا
وِنْ بھانے کِہ نائے کرِی

جیتی سرٹھ اُپائی ویکھا
وِنْ کرَما کِہ مِلے لئی

مَت وِچ رَتَن جواہر مانِک
جے اِک گُرہ کی سِکھ سُنی

گُرا اِک دیہہ بُجھائی
سَبھنا جیاں کا اِک داتا سو مَے وِسر نہ جائی

سرٹھ : کائنات　　وِنْ کرَما : تِہنْدِ کرمہ دراے ۔
۶

تیرتھک اشنان ہو گو **پلوڑی ٦**
تَس گوٗرھس باسُن بہٕ جَان
رٕوب پَنُن یوٚد وُیے نہٕ مازہم
کَتھ لگہم دِیُن شرانٛ دِیانٛ

—...

ساَر مخلوقات تمیٔ سٕنٛز
وُچھ یمو میثانٛیو اَچھو
یوٚد مہر تمیٔ سُنٛد نہٕ آسے
رُتٛ جزا نو زانہٕ سو رو

—...

مرشدُن بوزکھ اِشارَہ
اُتھی اِشارس پیٹھ پَکگھ
ہیر، جوہَر، لاَل ساری
داٗنشِس منٛز ہولبَکھ

—...

گیاٗن بخشُم مُرشِدا! تیٚتھ
یُتھ بہٕ لَبھہٕن اکھ خدا
بَس کُنُے داتا چھُ سارنی
داتہٕ یُتھ! مُشرَن یِنا

— . — —

بے جُگ چارے آرجا
ہوز دَسُوِنی ہوئے

نوا کھنڈاں وِچ جانیے
نالِ چلّے سَبھ کوئے

چنگا ناؤ رکھائیکے
جس کیِرت جگ لے،

آرجا : وائس دَسُوِنی : ڈہہ گن -
نوا کھنڈاں: نَو اقلیم کیِرت : شوبھا -

پوڑی ۷

زیٹھ دأنسہ پراوِ انسان
زِندِ رٔوزی تَن ژوٗن جُگَن
یاتہٕ زِیادے عُمرِ وأتِن
یاتہٕ دہہ گَن رٔوزی تن

ناو پرأوِن شوٗہرِ پرأوِن
مَنز سہ اِقلیمَن نوٗن
یوٗدٕ نہٕ کَتھ مانہٕ پرتھ کنہ
سیتی سأرِی لُکھ پکَن ؛

ناو اَسہِ بہلہ پایُک
عَظمتا اسہِ ژوٗ یأری
ناوِ سیتی اسہِ لُکَن مَنز
یان تھوٗد مُت کھأری کھأری

۳۰

جے تِس نَدَر نہ آوئی
تَ وات نہ پُچھَے کے

کِیٹاں اَنْدَر کِیٹ کَر
دوسِی دوس دَھرے

نانک نِرگُن گُن کَرے
گُن وَنتِیاں گُن دے

تیہا کوئے نہ سُجھئی
ج تِس گُن کوئے کَرے

نِرگُن : صِفتہِ روٗس   گُن وَنت : صِفتہِ وول -ے-

بے! اماتس میٚہرِ والِس
نش سہ یوٚدوٗے دوٗر گوٚ
کانہہ زبأنی پٔھِٹ نو تیٚیس زانہہ
ژ‍ٕد تہٕ بد مقہوٗر گوٚ

سُے خدایس نش سٔپُدمُت
کیوٚم تہٕ کرِ بلا تہٕ پوٗر پوٗر
پانہٕ ہم آسٔن گوٚ ناہ گار
تِم تہٕ گِھارِن تَس قصوٗر

دچھنہٕ مولاکینِہ چھُ نانک
زِ گوٚتس بخشان گوٚن[1]
گوٚن کرِان حاصِل بتَس نش
یِس اندرِ آسان گوٚن

نظرِ تَل نو کانہہ چھُ بنیمی اکی
نوٚپہٕ تہٕ احسان کرِی
نظرِ تَل نو یتھ چھُ کانہہ بیمی
ذاتہٕ بسندی گوٚن دان کرِی

---

[1] وصفہٕ ردہٕ

سُنئے سِدھ پیر سُر ناتھ
سُنئے دھرت دھول آکاش

سُنئے دیپ لوء پاتال
سُنئے پوہِ نہ سکّے کال

نانک بھگتاں سدا وِگاس
سُنئے دُوکھ پاپ کا ناس

-۸-

دِیپ : خِطّہ
بھگتاں : دَرویش، عابِد -
وِگاس : خوش
دُوکھ : دوکھ تکلیف -

پوڑی ۸

تُہُنٛدٕ ناو یُتھ دِیٖ دٕرجامہ ۔۔ چھُلیُٛس پیٖرنٛ سِدھَن پاٹھَن
تِگی یوزُنٛ چھُ ڈوٗکھ مولا
زمیٖنٛ دھرتی تہٕ آکاشَنٛ

—·—

خدا میلتھ چھُ پاتالَسٛ ۔۔ سُہ میلتھ پرٛتھ خطٕس حِصَس
تُہُنٛدٕ ناو ہیتھ گرٛشان پانے
دُکرٕ مُنٛز موتہٕ دِشواسَسٛ

—·—

بھگت تِمن سٕندی دوٗہے نانک ۔۔ سٹھاہ شادِی مَنادان چھی
تُہُنٛدٕ ناو گوہیٖن گوشَنٛ ۔
گوناہن دوکھ پاپ مٹاوان چھی

—·—

دھول کنٛتٕرَن لوکَن ہنٛد عقیٖدٕ چھُ زٕ بٔتراتھ چھُ دانٛد سٕندِس ہنگس پٮٹھ درٕتھ ۔

سُنِئے اِیسَر بَرما اِنْد
سُنِئے مُکھ صالاحَن مَنْد

سُنِئے جوگ جُگَت تَن بھید
سُنِئے سَاسْت سِمرَت وید

نانک بھگتاں سَدا وِگاس
سُنِئے دُوکھ پاپ کا نَاس

۔۹۔

———.———

بَرما : بَرہما ۔ اِنْد : یُندرَاز ۔
صَالاحَن : صِفت ۔ مَنْد : کھوٹ کمتَر ۔

پوڑی ۹

نادٕ بوزِتھ برہمہٕ، اِیسَر ۔۔ تےٚ اِندٕر ہوپےٚ لبَن
نادٕ بوزِتھ اَبیج کمتر
سارِنےٚ ہو خوش کرَن

—۔—

نادٕ بوزِتھ دٕتھ رٔژن سیٖنٕر ۔۔ سٕر لبَن یوگٕکی تنٕکی[1]
راژٕنی گرٛشٹکھ سمرٕتی
شاستر ۔ وید تےٚ منٕکی

—۔—

یِم بھگت دٲیم چھِ ناننک ۔۔ سوکھ لبان راحت تلان
تِم چھِ کُنی سُنند نادٕ بوزِتھ
دوکھ ۔ گو نہٕ نِہوتھ ژھنان

[1] یوگ: تپ ساُدن ۔ عبادت ۔

—۔—

سُنِئےَ سَت سَنتوکھ گیان
سُنِئےَ اَٹھ سٹھ کا اِسنان

سُنِئےَ پَڑ پَڑ پاوِیہہ مان
سُنِئےَ لاگے سَہَج دِھیان

نانک بھگتاں سدا وِگاس
سُنِئےَ دُوکھ پاپ کا ناس

-۱۰-

سَنتوکھ : اِطمینان۔ (Contentment)
اِسنان : شنان مان : عزت دان خاطرات

پوڑی ۱۰

نادِ مولا سُند بوزِتھ پراوان .. صبرک گیا نک صدقک دائے
بوزِتھ اَرہا ٹھن استھانن
منز زَن اَشنان کَری کَری آئے

—.—

نادِ مولا سُند بوزی بوزی پری پری .. اِنسان پراوان عِزت شان
نادِ مولا سُند بوزِتھ شوزِتھ
آسانی سان پراوان دھیان

—.—

نانک! عابد بھگتی اِنسان .. پزتھ سمیس منز خوش آسان
نادِ مولا سُند بوزِتھ شوزِتھ
دِہ کہ پاپ سارِی ہومشرن

صدقہ : خیرات۔

— —

سُنئے سَراں گُنا کے گاہ
سُنئے سیخ پیر پات سَاہ

سُنئے اَندھے پاوہِ راہ
سُنئے ہاتھ ہووے اَسگاہ

نانک بھگتاں سَدا وِگاس
سُنئے دُوکھ پاپ کا ناس

۔۱۱۔

سَراں : ساگر   گُنا : تاریف
سیخ . شیخ   پات سَاہ : بادشاہ ۔

پوڑی ۱۱

نام حق بوزِتھ چھ انسان ۔۔ شیخ پیر تے شاہ بنان
ناوِ سیتھین بِنیہ سوَدرِس
منزِ چھ پاتلو وَتھ لبان

— —

نام حق بوزِتھ چھ اوَن نام ۔۔ داتہ سِنز سیُنز وتھ سوَران
کمتراہ سمسارِ سوَدرن
منز چھ سنرن پے لبان

— —

بیم بھگت عابد چھ نانک ۔ تم چھ سو کھ راحت تُلان
ذاتہ سُنا تم ناو بوزِتھ
دوکھ تہ پاپن لنھ دِوان

— —

مَنے کی گَت کہی نہ جائے
جیکو کہے پِچھّے پَچھتائے

کاگَد قَلم نہ لِکھّن ہار
مَنے کا بہہ کرَن وِچار

ایسا نام نِرنجَن ہوے
جے کو مَنّ جانے مَن کوئے

۔۱۲۔

مَنے : ایمانہ سیتی۔ اعتقادہ سیتی گت : حالت ، دَشا۔
گاگد : کاکد جے کو : بُس اگہاہ ۔

پوڑی ۱۲

یُس اَنان ایمان چُھ ذاتَس .. تِمی سِنٛدِس حالَس مَنٛز سَنٛ
یِمہٕ یِٛژھَن ظاہر کرُن تَس
تِم ہیتوٚ لاگَن دِیانٛ

— - —

یَس اَکِس ایمان چُھ تَس ہیٚتھ .. سُے چُھ تَعریفوٚ کھسیٚتھ
کانٛژِ کَس پَرَ دُدی قَلَم پھُٹ
طَرزِ تحرِیرٕ بیٚہِ دوٚستھ

— —

وِچھتہٕ ہیتھ نام نِرٛنجن .. دِل لگاوِتھ یُس ہیوان
مَن پَنٛنُن پرٛزلان تِمَس چھُے
رُخ لبان چھُس پارِ زانٛ ۔

—.–

مَنے سُرت ہووے مَن بُدھ
مَنے سگل بھون کی سُدھ

مَنے موہ چوٹا نہ کھائے
مَنے جم کے ساتھ نہ جائے

ایسا نام نرنجن ہوئے
جے کو منّ جانے مَن کوئے

۔۱۳۔

سُرت : دھیان بُدھ : بوِد ۔
سگل : سارِنے ہنز بھون : کرُ ۔

پوڑی ۱۳

پوٚز ایمان یُس چھُ تَس پیٹھ .. تَس چھ پوٚز بیدارتے
پوٚز ایمان یُس چھُ تَس پیٹھ
تَس چھُ پرَوَن سَنسارتے

پوٚز ایمان یُس چھُ تَس پیٹھ .. تَس موکھش پرٕتھ نولگان
پوٚز ایمان یُس چھُ تَس پیٹھ
زیوَن مرُن تَس نو پوان

وچھتہ یتھ نام زنجَن .. دِل لگاوِتھ یُس ہیوان
مَن پٔتھ سُے گاشراوان
نوٚر نورانہٕ سُے بنَان

مَنّے مارگِ ٹھاکِ نَہ پائے
منّے پت سِئوں پرگٹ جائے

مَنّے مگ نَہ چَلّے پنتھ
مَنّے دھرم سیتی سَن بَند

ایسا نام نرنجن ہوئے
جے کو مَن جانے مَن کوئے

-۱۴-

مارگ : وتھ ۔ ٹھاک : دولہِ روزُن ۔
پرگٹ : ظاہر ۔ سَن بَند : واٹھ ۔ وصل ۔

پوڑی ۱۴

پورہ ایمان یس چھ تس پیٹھ ۔ تس نہ سا کانہہ وتھہ ژھان
پورہ ایمان یس چھ تس پیٹھ
عزت و شان ہیتھ گژھان

— . —

پورہ ایمان یس چھ تس پیٹھ .. سُے نہ سا گمراہ گژھان
پورہ ایمان یس چھ تس پیٹھ
تس چھ دھرمچ کل گنان

— —

وچھتہ یتھ نام نرنجن .. دِل لگاوِتھ یُس ہیوان
من بنِن سُے گاٹہ راوان
نور نوران سُے بنان

— —

مَنٔے پاوِ موکھ دُوآر
مَنٔے پرواری ساد ھار

مَنٔے ترے تارے گُرسِکھ
مَنٔے نانک بھوِیں نہ بِھکھ

ایسا نام نِرنجن ہوئے
جے کو مَن جانے مَن کوئے

۔۱۵۔

———.———

پاوہ : لبان چھ — موکھ : مُکتی۔ مرنہٕ پتہٕ خلاصی۔
سادھار : ساری ہیتھ — پرواری : آز بتہٕ

پوڑی ۱۵

یُس چھُ ایمان تَس چھُ مُکتی۱ -- دَرمۂ بَرٕ وُتھی ہوتھوان
سُے چھُ مولا سُند عیالَس
سأری سِے تھَر ڈوکھ دِوانٛ

—.—

یَس چھُ ایمان سُے مُریدَن — ستِھ ہیتھ سوٚ ذرَش ترٛان
یَس چھُ ایمان پوٗرٕ فانک
دَر بَدَر زَنہہ نو بیچھَان

—.—

وُچھتہٕ کیُنہہ نام نِرنجن -- دِل لگاوِتھ یُس ہوان
سُے پَہن مَن گآ شراوان
نوٗرِ نوٗرانٛ سُے بَنان

۱ مُکتی: نجات: زینہٕ مَرنہٕ نِش خلاصی۔

پنچ پروان پنچ پردھان
پنچے پاوہِ درگہہ مان

پنچے سوہِ در راجان
پنچا کا گرُ ایک دِھیان

جے کو کہے کرے ویچار
کرتے کے کرنے ناہی سُمار

دھول دھرم دیا کا پوت
سنتوکھ تھاپ رکھیا جن سوت

پروان: منظورِ نظر   راجان: راجہ   درگہہ: درگاہ

یم لُکھ تَس مولا سَندی مقبول پوڑی ۱٦

تِم ہو پَراوان پَردھان تِم
وازبِتھ
یم لُکھ تَس مولا سندی مقبول
دَربارَس مَنز باشان تِم

یم لُکھ تَس مولا سَندی مَقبول
راجے سنچیج چھی شان تِم
یم لُکھ تَس مولا سَندی مَقبول
گوہ رسے اَکی سے دِرتھ دِھیان تِم

کوتاہ کوتاہ کَری تَن آدَم
قُدرَتھ نو ڈیشس زانِہ
مخلوقاتَن مخلوقاتَن
گَرَندنو، حدنو، اَنت نو کانِہ

فونونَن تِمی سُند دھرتِھ ڈکھ دِتھ
دھرمے رحمس پو تھراہ جان
نَینس اَبدی قونونس تَل
دھرمس نِشس زاد اِطمینان

۵۰

جے کوئی بُجھے ہووے سیجیار
دھولے اُپّر کیتا بھار

دُھرتی ہور پرے ہور ہور
تِس تے بھار تلے کوَن جور

جیہ جات رنگاں کے ناو
سبھنا لِکھیا وُڑی کلام

ایہہ لیکھا لِکھ جانئے کوئے
لیکھا لِکھیا کیتا ہوئے

— · —

سِربَس اِنسانَس گوروشُن
تُسی مَنزِ پوزتے تُسی مَنزِ گیان
دَانِدَس ژالِتھا یُوتاہ بورِ ہنگ
اَتھ پیٹھ حَیران چھے اِنسان

دُوَر دَھرتی لِنش گاژاہ دَھرتی
بِم گرِژھی گرِژھی ہو عالَم کِیتی
دُنتم پیتین تَل مُجس کُمی شُند
دُری دُری آخرِیم کَنہ سیتو

گوُنا گوُن چھے خلقت سارِے
رَنگ چھا رَنگَس سیتی میلان
نا وَ قلَموَ سیتی بے روک پاٹھین
لیکھن والی ہو گے لیکھان

گرزِ مَنز آمتی کاتیاہ کاتیاہ
گرزِ والین ہَنزِ گرِندِ بے کلہ
گرزِ والین چھا گرِندِ زانہہ آخر
اَتھ نو آمُت زانہہ شُومار

کیُتھا تان شاَلِیھو[۵۲] رُوپ
کیتی داتھ بجائے کوَن کوُت

کِیتھا پساوٗ ایکو کواوٗ
تِس تے ہوئے لکھ دَریاوٗ

قُدرَت کوَن کہا وِچار
وارِیا نہ جاوا ایک وار

جو تُدھ بھاوے سائی بھلی کار
توُ سدا سلامت نِرنکار

———·———

۲ کُن فَیکُون : خدایَن دپُھ کُن دسیُد، پس سیُد (القرآن) -
سائی بھلی کار :- آمین - تمہِ سُند سُورے اَچھن پیٹھ :

رۄپ تہٕ رنگ چھے سوندرنوندر
داتا! کوتاہ چھکھ دشوار
کوتاہ کوتاہ بخشتھ گوہم
کانہہ گوزنھ آسن زانن گار

یا متھ لفظاہ کن فہ موون
زگتک زگتھے دل نوون دراو
حرفاہ بوون مخلوقن ہندی
زگتس منز وتھی پچھ دریاو

قدرت اظہار کرنس منز چھم
سوتے طاقت ہوبے کار
ناہہ کالی نوسپارس تھنہ لایق
ونہہ ہے زوتے جان یکبار

سے گو کارن منز رت کارہ
تنہہ کرس ژے شوب لاگھ
ژے چھکھ قایم ژے چھکھ سالم
زنگار ژے پاک بے شگہ

اَسَنکھ جَپ اَسَنکھ بھاوٗ
اَسَنکھ پوٗجا اَسَنکھ تپ تاوٗ

اَسَنکھ گرنتھ مُکھ وید پاٹھ
اَسَنکھ جوگ مَن رَہیہہِ اُداس

اَسَنگھ بھگت گُن گیان وِچار
اَسَنکھ سَتی اَسَنکھ دَاتار

اَسَنکھ: بےشُمار۔ اَنتھ رَہِت۔ بھاوَ: پاٹھ نیار۔
دَاتار: بخشِش کرن وٲلۍ۔

پوڑی ۱۷

اَکَشنکھ زبھان چھی ناوٕمہ سُند
اَکَشنکھ چھ لوٗکھ دَم بران
اَکَشنکھ کَران پوٗزا عبادَت
اَکَشنکھ رِیاضَت ہو کَران

اَکَشنکھ چھ لوٗکَن بوزِ ناوَان
گرنتھ تہٕ ویدَن منٛز چھ کیاہ
اَکَشنکھ دِلَس تھاوان وُداسی
تم لَبان یوگ بارہا

اَکَشنکھ چھ گوٗن بَس جٲنٛز سوٗنچان
تم کَران چوٗنے چھ گیٛان تو
اَکَشنکھ چھ ستٕ گوٗن واٲلی آسان
دان ہَردَم تم دِوان

---

۱ برتی صفتہ واٲلی

اَسَنکھ سُوز موہ بَھگکھ سَار
اَسَنکھ موݨ لِولائے تار

قُدرت کون کہا وِچار
وار یا نہ جاوا ایک وار

جو تُدھ بھاوے سائی بھلی کار
تُو سدا سلامت نرنکار

-۱۷-

بَھگکھ سَار : شُشتر زاین والی موݨ : خاموش -
لِولائے : تس کُن مُتوجہ ہ سوز اُچھن بیٹھ۔ آیِن "

یَشَنکھ چھِ ییہِ زَن یِژ بوٚہوٗدر
تِم چھِ تَلوٲرن دَرٲن
یَشَنکھ چھِ رٔزِتھ وُڈھِ ژٕ ترِوٚپِتھ
یَس ژٕ تٔسےٚ مَنٛز تھٲوِتھ چھِ دِشِن

صاحبا! طاقت نَسَے چھُم
چٲنی قوٚدرتھ باوِ نا
چھُس نہٕ یَتھ لایَق بَنِیومُت
زو تہٕ جان کَرِہےٚ فِدا

شوٚبہِ نہٕ کارَس چھُ آسان یتھ وِشارکھ رُتھ کارٕ ژےٚ
ذات چٲنی دایِم تہٕ سالِم
پاکھ نِرٛنکار ژےٚ

اَسَنکھ مُورکھ اَنادھ گھور
اَسَنکھ چور حَرام خور

اَسَنکھ اَمَر کَرٕ جاہِ جور
اَسَنکھ گَل وَڈھ ہتیہ کَماہِ

اَسَنکھ پاپی پاپ کَرٕ جاہِ
اَسَنکھ کُوڑِ آر کُوڑے پھِراہِ

مُورکھ:- احمق اَندگھور:- ۂڈٕ، اَنہٕ گُٹٕ دار۔
کُوڑِیار:- اَپٕزِ یارَی امر:- یُس نٕہ مرِ ۔

پوڑی ۱۸

اَشنکھ چھ آسان ناسہ تراش
مَن تھُند موُرکھ تہ خام
زور تم لوکن پھران
تم کھوان مال حرام

اَشنکھ کڈان ظُلمکی حُکم
تم چھ جابر زور وار
تم بیین گردن ژٹان
تم چھ ظالم خون خوار

اَشنکھ چھ گو نہن لاری سُخ
تم نجش مو ردار خوار
تم ملیچھ باطل پرست
اپز سے منز پھٹی بوار ۔ نانکرہ

۶۰

اَسَنٛکھ مِلیچھ مُل بھَکھ کھاہ
اَسَنٛکھ نِنٛدَکٛ سِر کَرٕہے بھار

نانَک نیچ کَہے وِیچار
وارِیا نہ جاوا ایک وار

جو تُدھ بھاوَے سائی بھلی کار
تُو سَدا سَلامَت نِرنکار

-۱۸-

بھَکھ کھاہ:- حرام خور   نِنٛدَک:- پتٕ پتٕ گلین والی۔
بھاوے:- یہ ژٕ یژھکھ   وارِیا:- فِداگژھن

اَتھ نِجس ناپاک بُد
کھیوٚن تہٕ چوٚن مۄردار چھُکھ
تمہِ بتین غایَبت کرانٛ
گرٛدنَن پیٹھ بار چھُکھ

صاحبا! نانک دَنان چھے
اِنکساری ہٕندی وِزار
تیوٚت لایق ما چھُسے
زوٚ پَنُن کرہے نثار

باوٕنس لایق تِنے بس یِتھ وبنِدکھ رُت کارِ ژےٚ
ذات چاٳنی دایِم تہٕ سالِم
پاک نِرٕنکار ژےٚ

اَسَنٛکھ نَاو اَسَنٛکھ تھَاو
اَگَمٛ اَگَمٛ اَسَنٛکھ لوٗ

اَسَنٛکھ کَہیہ سر بھَارہ ہوئے
اَکھرِیٛ نَامٛ اَکھرِیٛ صَالاَح

اَکھرِیٛ گیِانٛ گیِت گُنٛ گَاہ
اَکھرِیٛ لِکھَنٛ بولَنٛ بَانٛ

اَکھرَا سِرٛ سَنٛجوٗگ وَکھَان
جِنٛ ایہہِ لِکھے تِس سِرٛ ناہِ

ناو : ناو (نام)　　اَگَم : یس نہ کاںہہ وَاتہِ ـ

پوڑی ۱۹

اَشنکھ چاَنی ناو ہو چھُم
اَشنکھے ہو چھم چاَنی اَستھاَن
توَت واتُن چھُم ژُ مُشکِل
اَشنکھے بیی دُنیا آسان

اَشنکھ وَنُنے ہو گوہارُن
شانَن پتھِن بورہ کھارُن
حرفو ستی ناو گومیلتھ
حمد اٰیِموِ سِتی بادُن

حرفو ستی کوَر گیان ظاہر
گیت وَصفن ہِندی ثَنی ہو درا یے
الکھ حرفو ستی ہو بنِز یم بول
لیکھنس وَننس منز ہو آۓ

حرفو ستی پیشانی پیٹھ
مؤلے لیو قِسمت ہو تقدیر
لیکن لیکھن والس کُمی
پانس کو زُمت چھُے تحریر

جو فرمائے
تو تو پاہ

جیسا کیتا تیتا ناؤ
وِن ناوے ناہی کو تھاؤ

قدرت کون کہا ویچار
واریا نہ جاوا ایک وار

جو تدھ بھاوے سائی بھلی کار
تو سدا سلامت نرنکار

جو: یتھہ پاٹھ　تو: تتھہ پاٹھ۔

تِی ہو واتی، تی ہو بَسْ
یی ہو پانئے تُمی فو رموو
تِی ہو بَس یی تمی فو رموو
یِی تُمی فو رموو۔ تی ہو پردو

ییثراہ ژُر ہو مخلوقات
تِہوٗ تاہ نوّن گو تمی سُتند ناو
ناو تمی سُتند نو یتھ شایے
نشوکھو! تِمہ کا نہہ شایہ ناو

طاقت نو چھُم ۔ قُدرَت نو
یُتھ زن تھَوا چو نئے دِھیان
وَصفاہ رِژراہ کا نہہ نو چھُم
زو جان کرہا تیہی قُربان!

کارن نُنزسے کار اسجان یُتھ کارس چھکھ رُت ننامان
چھون ذات سالِم تے دایِم
نہ نکارا چھو نئے بیان

بَھریے ہَتھ پیَر تَنْ دیہہ
پانِ دھوتے اُترِش کھیہہ

مُوت بلیتی کپَڑ ہوئے
دے صابُون لیئے اوہ دھوئے

کھیہہ:- مَل
مُوت:- مُتھر - پیشاب -
ہَتھ:- اَتھ
پیر:- کھور -

پوڑی ۲۰

اَتھس لارِژ یِکھوٚرَس لارِژ ... نٔتے لارِژ ژرے حیمس مل
چھلکھ ہو آبہٕ سِتٕن یِم
گژھکھ شۄشُر مأ لِہ نِش جَل جَل

—.—

نٔجاسَت لارِیوٚد پَلوٚس ... موٚگُر گو یا تہٕ گو ناپاک
مَلکھ یوٚد وے ژٔ نَتھ صابَن
پَلیدِی نِش سَپُد ہو پاک

—.—

بھرِیئے مَت پاپاں کے سَنگ
اوہ دھوپَے ناوَے کے رَنگ

پُنّی پاپی آکھن ناہِ
کَر کَر کرنا لِکھ لے جاہُ

آپے بیج آپے ہی کھاہُ
نانک حُکمی آوہ جاہُ

-۲۰-

مَت :- بعد سَنگ :- سِتی -
آکھن :- ذِہنہِ سِتی آوہ :- یُن جادہ :- گژھُن -

یِتھے پاٹھی مَن موکُرِ سپدانْ .. چھِ پاپو سِتی تہٕ گونہٕ ہو سِتی
مگر دوب ہیوٕ لگان رٕ حُسن
چُھ تہندیوٕ پاک ناوو سِتی

—.—

نہٕ کور رُت کانہہ۔ نہٕ کور بد کانہہ ... اصِل سخنن تہٕ بد سخنن
ثوابو سِتی تہٕ پاپو سِتی
بنان فطرت چھِ انسانن

—.—

دوکھ یِتھہ بس تِتھے لونکھ ... یُتھے لونکھ تِتھے ہو کھیکھ
زِ پنّے کرِنہٕ کِنہٕ پانے
زِ بنن مرنس اندرٕ ہنو نیکھ

—.—

۲۰

تِیرَتھ تَپ دَیا دَت دَان
جے کو پاوَے تِل کا مَان

سُنیا مَنیا مَن کیتا بھاؤ
اَنتر گَت تِیرتھ مَل ناؤ

سَبھ گُن تیرے مَے ناہی کوئے
وِن گُن کِیتے بھگت نہ ہوئے

تِیرَتھ : زِیارَتگاہ   تَپ : عِبادَت ۔
سُنیا : بوزنہٕ سیتی   مُنیا : اعتِقاد تھونہٕ سیتی ۔

پوڑی ۲۱

تیرتھن گو ، زہ ہد ژیو ٹُن .. تپ کران گو پُن نہ دان
بدلہ چھُس آہری پھلش ستو ب
عارضی چھس آن بان

—.—

ناوستی دل گوس روشن .. لولہ ستی پرزلیوش پان
زانی تو تمو تیرتھن منز
کوز حقیقی شران دیان

—.—

صاحبا! ژے وصفہ آگرٕ .. رحمہ ستی ژے گون دتم
وصفہ روس بھگتی لگیم کتھ
بود ژہ لکھنے بز کرم

—.—

سُس اَشت آٹھ[۷۲] بانِی برماوٗ
سَتِ سُہانٛ سَہا مَنٛ چاوٗ

کَونٛ سُ ویلا وَخت کَونٛ، کَونٛ تھِت کَون وار
کَونٛ بِر رُتی ماہ کَونٛ، جِت ہوا آکار

ویل نہ پائیا پنڈتیِ جِ ہووے لیکھ پُران
وَکھت نہ پائیو قاڈِیاںجِ لکھنٛ لیکھ قُرآن

تھِت واژنا جوگی جانے رُت ماہُ نہ کوئی
جاکَرتا سرِٹھی کو ساجے آپے جانے سوئی

تھِت : سمہ ساتھ رُتی : موسم ۔

بَش ژِ مایا۔ بَش ژِ شَبدَا -- یَش ژِ برَہما سَنند خدا ۰
بَس ژِ سَت چت رُت تہٕ آنَند
بَس ژِ ے مَن خوشیُون سَدا ۰

—-—

کانٛہہ ہنکیا باوِتھ سُہ رُخ یا -- دوہ سمے یار رتھ تہٕ سات
پانٛ پانٛ ژِ ے کرِتھ گوکھ
پادِ سارِے کاینات

—-—

زانہٕ ہَن یود ؤے پنڈِت وَق -- تارہَن پرانَن اَندَر
بادِہِن قرآن پری پرِہ
آسِہا قاضَن خبَر

—-—

جوگی حاران؛ کرُتلتھ دَش تے ہنو وُتھ کرجہان
اَتھ حقیقژ۔ اَتھ حقیقژ
زانہٕ ؤن ژِ ے رازدان

—-—

۴۷

کوِ کرِ آکھا کوِ صالاحی کوِ وڈی کوِ جانا
نانک آکھن سبھ کو آکھے اِک دو اِک سیانا

وڈا صاحب وڈی نائی کیتا جاکا ہووے
نانک جے کو آپو جانے اگے گیا نہ سوہے

-۲۱-

وڈی : وڈن   وڈی نائی : اسم اعظم۔

نرِح کرِنے نو توٗ گمُ نُش ... عظمتَش نانک بےٚ زان

یم چھِ گاٹلی تم حمُد کرِ-

-ینج فَقط کوشِش کران

گرینج

—·—

عظمتھاتَس شوکتھاتَس ... قوٗدرتھاتَس لاجواب

یُس کرَان انداز اُتھ پیٚھ

تَس تھزِ سپدان سراب

پاتالاں پاتال لکھہ
آگاساں آگاس

اوڑک اوڑک بھال تھکے وید کہن اک وات
سہس اٹھارہ کہن کتیبا اصلو اک دھات

لیکھا ہوئے تہ لکھیئے لیکھے ہوئے وناس
نانک وڈا آکھیئے آپے جانے آپ

۔۲۲۔

آگاس : نبھ اوڑک اوڑک : پتو لاکن
وات : کتھ سہس : ہاس

پوڑی ۲۲

پاتالہٕ منڈل لچھ ہزار .. پاتالہٕ تٕل پاتال کتیٚ!
آکاشہٕ پیٹھ ترٕی بے شمار
آکاشہٕ زال ہو ستی ستی

—.—

اَندٕ نو لوٚبُم تس عالمن .. کم زیادٕ ساسن اَرٕ دہن[۱۸۰۰۰]
قدرت نہٕ الفاظن اَندر
ونٕنے یوان منز مُصحفن

—..—

مَ کم لِکھاری ہو گیے لوان .. شرحس نہٕ کانہہ اَند بوٚر گان
نانک! ونکھ رَب عُلی
یُس زانہٕ پانٕچ آن بان

—.—

کتیبان مُصحف {توریت . انجیل . زبور تہٕ قرآن}

صالاحِ صالاحَ ایتی سُرت نہٕ پائیا
ندِیاں کِتےٚ واہ پوےٚ سمُندَ نہٕ جانی اہِ

سمُندَ ساہ سُلطان گرِہا سیتی مال دھن
کیڑِ تُل نہٕ ہووَنی جے تس منہو نہٕ وِیسرہ

-۲۳-

سُرت : دھیان ایتی : بیہہ ۔
گرِہا : بال ہوو ۔ وِیسرہ : بُس نہٕ مُشراد ۔

پوڑی ۲۳

باوان وصف تس ذاتہ ہندی .. باوان مگر آگاہ چھ کس
کول. نالہ تتھ سو درس شربان
تھاوان نہ ژوک ساحل چھ یس

گوہ زن ژرے آسی بال وہن ... سو ذرن تہ آسکھ بادشاہ
اکھ آنہ رینج گوب چانہ نش
بس کار ہو یادِ خدا

اَنٛت نہٕ صِفتی کٔہَن نہ اَنٛت
اَنٛت نہ کَرٕنے دیٖن نَہ اَنٛت

اَنٛت نہ ویکھِن سُنَن نِہ اَنٛت
اَنٛت نَہ جاپَے کیا مَن مِنٛت

اَنٛت نَہ جاپَے کِیتا آکار
اَنٛت نَہ جاپَے پارا وار

اَنٛت گارَن کیتے بِل لَاہِ
تَاکے اَنٛت نَہ پائے جاہِ

اَنٛت : حد جاپَے : باسَان مَنت : مَرضی

پوڑی ۲۴

تس حدنہ کانہہ وصفن لوبم .. حمدن نہ شہن ژھین تس
قدرت تہنز بے انتہا
وُتس نہ تہند بخشنس

— - —

تس حدنہ کانہہ سوخنن کتھن .. نظار تمی سندی پُر بہار
تس اندنہ کانہہ بیدن برن
آکار حق ہو بے شمار

— - —

تس حدنہ کانہہ چھے عالمن .. گرندیا شمار تو خلقتس
تس حدنہ کانہہ چھے ہتھ بتھس
تس حدنہ کانہہ تیتھ ساحلس

— - —

پے چانہ لاحد آسنک .. ژھاراں چھہ ہم نالاں چھہ تم
ان تھکہ کراں تم جستجو
لیکن نہ کُن واتان چھہ تم :

ایہہ اَنت نہ جانے کوئے
بُہتّا کہیئے بُہتّا ہوئے

وَڈّا صَاحِب اُوچا تھاؤ
اُوچے اُپَّر اُوچا ناؤ

ایوَڈ اُوَچا ہووَے کوئے
تِس اُوچے کو جانے سوئے

جے وَڈ آپ جانے آپ آپ
نانک نَدرِی کَرمِی دَات

۲۴

ٹھاہ: ٹھکانہ دَات: تُم سہنز عنایت

حد چانہٕ ذاتک نو چھُ لوٚن .. کانہہ نو لبان اتھ رٲوک تہٕ اند
حد چون یوٚتان گوٚبنان
تیوٚتان سپُد وُسعت پسند

—.—

کُنہہ نو ژرے ہیوٚ وُچھ پایہ بوٚڈ .. تھٔدِ سارِے موٚقام چون
اعلیٰ تہٕ بالا شانہٕ وِل
اکرم تہٕ اکبر نادِ چون

—.—

کُس آسہِ تھوٚد منز مرتبس .. وِلیوٚد آسہِ تس کُنی سُند بجر
تھزرن اندر سُے آسہِ تھوٚد
یُس زانہِ تس بٔڈی سُند تھزر

—.—

سرچشمہٕ تھزرک پانہٕ چھُکھ .. دِیوٚد کس ژرے اوس موٚقام چون
نانک! وَنان بس چانہٕ ستی
بخشِش تہٕ رحمت عام چون

— —

بُہتَا کَرَمُ لِکھیا نہ جائے
وَڈّا دَاتا تِلُ نہ تَمَائے

کیتے مَنگہہ جودھ اَپار
کیتیا گنَتَ نہی وِیچار

کیتے کھپ
تُٹہہ ویکار

—·—

بُہتا : سبتھاہ   تمائے : طمع ۔
جودھ : بوہودُر   کھپ : بڈی ہتی ۔

پوڑی ۲۵

مولے چھ بوڈ۔ داتا چھ بوڈ .. طمع تہ حرص تس نہ ژھاے
بخشش کرم کاتیاہ چھ تس
لبکھنس اندر نو زانہہ تہ آے

—.—

بلواں[1]، بوہو درٕ کاتی بہی .. یم تس برستل ہو بیچھان
منگونی تہ بیچھی ونی یم گدا
تم کانسہ نو گرزز منز یوان

—.—

کاتیا چھ تم یم بدنصیب .. پاپی چھ تم بدکار تم
بدین اندر چھکھ رب گمژ
چھی لسنہ نشس بیزار تم

[1] بلوان : طاقتور ، دُسوار

—.—

کیتے لے لے مکّر پاہِ
کیتے مورکھ کھاہی کھاہِ

کیتیا دوکھ بھوکھ سد مار
ایہہ بھ دات تیری داتار

بندہ خلاصی بھانے ہوئے
ہور آکھ نہ سکے کوئے

جے کو کھائک آکھن پائے
اوہ جانے جیتیا مہہ کھائے

کھاہی: کھیوان چھ   سدمار: دہے بوچھ ستی کرِشان.

کأتیاہ چھہ یم تس نش نوان .. سأرتھ کرتھ تس یث ہوان
کأتیاہ چھہ تم یم ہو یڈل
اَتھ غلم کری کری کھوان

— · —

کأتیاہ گرثھان بوچھر کی شکار .. دادن ددکھن منز تم مران
چونے یمن منز چھم رضا
تیی نش چھنا سو رُے لبان

— · —

کُنھہ نو لو یُم یُس قید بند .. ترأوتھ ہیکان مثرتھ ہیکان
چونے رضا چھم تالہ بیٹھ
تتھی منز خلاصی چھس لبان

— · —

یُس احمقہ ظاہر کران .. بدلے خلاصی ہنز نشان
یا منھ موکھش بیٹھ ریتھ کھوان
جادے ددکھن منز سے پیوان

آپے جانَے آپے دے
آکھیٔہ رِس بِھ کیئی کے

جِس نوں بَخشے صِفت صَالاَح
نانک پاتساہی پات ساہ

۔۲۵۔

کیٛہنہٕ بَخشٕنَس مُشرِتھہٕ ژھنان .. تِم لگِھ چھہٕ جادٕسے یِم پھِران
پانَے ژٕ زانَن دۄل چھکھ
پانَے ژٕ بَخشان تَے دِوان

—.—

حَمدُک ژٕ بَخشک یَس ہشُر .. بَندَن اَندَر ذِی جاہ[1] سُے
راجَن اَنٛدَر راجہٕ چھُ سُے
نانک! چھُ شاہنشاہ سُے

[1] ذِی جاہہ : ذِی شان : شانہٕ دۄل .

—.—

اَمُل گُن اَمُل واپار
اَمُل واپارِے اَمُل بھَنڈار

اَمُل آوہِ اَمُل لے جاہِ
اَمُل بھائے اَمُلا سماہِ

اَمُل دھرم اَمُل دِیبان
اَمُل تُل اَمُل پرَوان

اَمُل : بےبہا بھَنڈار: خزانہ۔ ذخیرٕ۔
بھائے : تِمو سندی گاردِیتی دیبان: دیوان، مجلِس۔

پوڑی ٢٦

گون ہیاَنی دیھٹہِ بے بہا ۔۔ اَنمول ہو! باپار چون
چھی یِژ مول باپاری ژانی
چُھے قیمتی بھنڈار چون

—۔—

ہیم چھی یوان اَنمول تم ۔۔ تم ہو نِوان اَنمول تم
ہیم تس شریان اَنمول تم
ہیم یژھ بران اَنمول تم

—۔—

یوٗنے دھرم اَنمول وُچھ ۔۔ اَنمول دیوان چون لَش
پرماتہٕ تام اَنمول چھی
اَنمول میزان چون بَس

انمول: یِژ مول۔

—۔—

اُمُل بخشِیش اُمُل نِیسان
اُمُل کرَم اُمُل فرُمان

اومُلو اومُل آکھیا نہ جائے
آکھ آکھ رہے لِولائے

آکھ وید پاٹھ پُران
آکھ پڑھے کرہہِ وکھیان

آکھ برمے آکھ اِند
آکھ گوپی تے گووِند

لِولائے : دھیان مرکوز کرِتھ وکھیان : باوُن ۔

بخشش کران اَنمول چھکھ .. مہر کِ نشان اَنمول چھی
رحم و کرم اَنمول چانی
فرماں دیان اَنمول چھی

—.—

یارب تہٕ کوتاہ چھکھ معولُ ! .. وننس اَندر چھا زاہہ لوان
دوہ نی یُس اکھا ہ کوشش کران
آخرس وُٹھ تروٗپرِتھ بِہان

—.—

ساری وَنان چانی سخن .. ویدن اَندر پرانن اَندر
چانی جلا لک گفتگو
ذکرن اَندر وعظن اَندر

—.—

برہما تہٕ اندر چھی ژےٚ کُن .. حمد و ثنا ییلپتھ کران
ہر وقتہ ہر سمیس اَندر
گوپی تہٕ گو بندگوہن گیوان   کرشن جی

— . —

آکھ اِیشَر آکھ سِدھ
آکھ کیٚتیٚ کیٚتیٚ بُدھ

آکھ دانو آکھ دیو
آکھ سُرزَہ مُن جَن سیو

کیٚتیٚ آکھ آکھن پاہ
کیٚتیٚ کہہ اُٹھ اُٹھ جاہ

ایتے کیٚتیٚ ہور کرہ
تا آکھ نہ سَکیہہ کیئی کیے

ایٖشَر : شیوجی دانو : فرِشتہ

ایسہِ پرٲن حمد و ثنا ... سدہ ہیوٚہ پھرن چٲنی آن بان

یم ییتہِ بٕلوٚہ پٲدا گرتھ

اَسِن ہٕہمَا یم گیوان

چٲنی گیوٚن گوٚن دییہ تام ... راکھش چھ باوان شان چٲنی

دِوتا تہ ییشوکھ - مُنی - مَلَک

سارِی چھ مدحت خوانِ چٲنی

۱؎ نکیس:

۱؎ بدخمیر - بدفطرت

چٲنی مہما یم کرن ... تم ین تہ اَسن بے شُمار

کٲتیاہ ثنا خوانی کرتھ

ژرادن یہ زگ ناپایدار

دا تابَد سے مخلوق یلتی چھی ... تیتیاہ زیوٚد باقی تھوٚکھ

میلیتھ کرن انداز یوٚد

وصفن تہ انداز نیکھ

جے وَڈ بھاوَے تے وَڈ ہوئے
نانک جانۓ سَاچا سوئے

جے کو آکھے بول وِگاڑ
تا لِکھیٔے سِر گاوارا گاوار
-۲۶-

جے وَڈ: یُت عظیم بھاوَے تُہِ پسندی ناٹھو۔
وِگاڑ: یُس پیٹھ وَنہِ یا یُس اَکھ ہہ تَس خدایَس کُفر کَرِ۔

یوتاہ یوژھتھ تیوتاہ کورتھ ۔۔ پانئے ہُر بہ شانس اُندر

نانک چھ زانِتھ حق تہٕ پوز

پانے تھزر لوگتھ بجر

ووہ نی یس اکِس نخقک گمان ۔ زانان بہ چھس تمہِ سندِ بجر

ساری دپان چھی تس وچھتھ

ارچوک ارچاکبن اندر

سو دَر کیہا سو گھَر کیہا جِت بہہ سَرب سمالے

واجے ناد اَنیک اَسنکھا کیتے واون ہارے

کیتے راگ پَری سِئو کہی اَن کیتے گاونہارے
گاوہ تُہہ نو پَون پانی بیسنتر گاوے راجادھرم دُآرے

دَر : دروازہ   کیہا : کیتھ   واجے : وَزان۔
جِت : ییتہِ   سَرب : ساری   ناد : آو

پوڑی ۲۷

کیتھ سنا آسی سہ جاین! .. کیتھ سنا تتھ آسہ دٕر
یتھ اندر آسکھ ہتھ ژے
سارنے کیت ڈوکھ تہٕ تھر

—.—

تتھ اندر چھی ناد وزنی .. باجہ تتھ منز گرزتلان
کیتہ واین وآلی آسن
حمد ژہنژ لے گیوان

—.—

راگنی بے گرند وزان تے .. راگ تتھ منز دمبدم
زونگ تہٕ زل تے واد واین
بیٹھ درس راجا دھرم

۱؎ آواز - آلہ -

—.—

۱۰۰

گاوہ چِتر گُپت لِکھ جانیہہ لِکھ لِکھ دھرم وِچارے

گاوہ الیسر برما دیوِی سو ہنٛ سدا سوارے

گاوہ اِندر اِندراسن بیٹھے دیوتیاں در نالے

گاوہ سِدھ سمادِھی اندر گاون سادھ وِچارے

چِت گُپت: چِتر گُپت : کراما کاتبین ، ژ لیکھن والے -

چتر گُپتا چھی ثنا خوانؔ ۔۔ تم چھ کرتو تن لیکھان

یم دھرم راجا چھ پرکھان

ثمرہ ۱ اعمالن دوان

۱۔ پھل

چھی گیوان اپسر تہ بر ھما ۔۔۔ تہنیت چانی پھران

چھے گوان دیوی تمن ژے

شوب چھکھ سارنی امان

آسنن ۲ بیٹھ چانہ حمدُک ۔۔ چھے ورد اندر کران

دیو چھی چانین ورن بیٹھ

گیت بس چانی گیہ ان

۲۔ تخت۔ چوکی مسند۔

دمبدم چانی سمادھی ۔۔ منز چھ سدھ ساری گیوان

سادھ استغراق کری کری

سونچہ کین گیانن سنان

گاوَن جتی سَتی سَنتو کھِی گاوہ وِیر کرارے

گاوَن پنڈِت پڑھن رکھیسر جگ جگ وید نالے

گاوہ موہنیا مَن موہن سرگا پچھ پیپالے

گاوَن رتن اپائے تیرے اٹھ سٹھ تیرتھ نالے

جتی ستی: عصمتس راچھ کردِنی رکھیسر: تپہ ریشی
سُرگا: سوہ رگس منز پیپالے: پاتال

چھی گبواݨ چونے جتی تے ۔۔ ہیم ستی۔ لوہٕ دور۔ شیر
چھی گبواݨ چانٕی مدح ہیم
ویر۔ سنتوکھی ۔ دلیر

چھی گبوان گوݨ چانٕی بنٛدٕ ... ریشی گبواݨ چانٕی ثنا
چھی گبوان زٔری وید تا متھ
زگتہ زگتن منز سدا

زٔری گبوان دھرتی تہ پاتالکی ۔۔ تہ سورگکی کل جہان
حوٕ چھے ونہ واݨ گبوان چھے
پُری یہ ۔ سارے دِل مہان

گوݨ گبوان چانٕی رتن[1] چھی ۔۔ تم گبوان چونے تھزر
گوݨ گبوان ار ہاٹھ[68] تیرتھ
تم گبوان چونے بجر

[1] جواہر

گاوہ جوذھ مہابل سورا گاوہ کھانی چارے

گاوہ کھنڈ منڈل ورہبنڈا کر کر رکھے دھارے

سیئی تھنو گاوہ جو تدھ بھاون رتے تیرے بھگت رسالے

ہور کیتے گاون سے میں چِت نہ آون نانک کیا وِچارے

کھانی چارے : زذر پادایشہ (صفحہ ۱۰۹) کرہ ملاحظہ —

ورہبنڈا : اتھ منز چھ پوان اجرام فلکی تہ — نہون، آفتابہ، زمین..

پہلوان تٔے دٔیرٕ دُشوار -- تٔے مہابَل - سوٗرما
تِم گبوان چھِ کھانٕہ ژٕہ شوٗے
ژٕ یی بَنا وِتھ۔ صاحبا!

—.—

چھِ گبوان قائِم تھُوِتھ چھُکھ ... ژٕ ئے زمین۔ کُل کائِنات
یِم تَمام اَجرامِ فَلکی
خِطہِ مَنڈَل یِشَبہات

—.—

چھِ گبوان تِم یِم بھگَت چھِ ... چھِ گبوان پٔدہ یِمِ نٕہ جان
چھِ گبوان یِم چانٕ داُصل
یِم چھُکھ ژٕ ئے رٕتی وِندان

—.—

چھِ گبوان بیٚیی بیٚیی ژٕ رٕکَا تِیاہ ... ہے! یٚمہِ شوٗ ماپٕرے نٕہ آد
چھُے نٕہ اَندَ اَنٕرے یٚمہِ ناگ
بے شُمارن حَد نٕہ دٔراو

سوئی سوئی سدا سچ صاحِب ساچا ساچی نائی

ہے بھی ہوسی جائے نہ جاسی رچنا جِن رچائی

رنگی رنگی بھاتی کر کر جِنسی مایا جِن اُپائی

کر کر دیکھے کیتا آپنا جِو تِس دی وڈیائی

— - —

وڈیائی = بجر - عظمت -

صاحبا! ژےپوز تہ برحق   پوشہ ون ناوچھے پزر

عین حق۔ ہر لحظہ ہردم

پوز ژٕ پرتھ ستمیش اندر

—.—

چھکھ تہ ژے آسکھ تہ ژے ... بس ژٕ اکھ راوکھ نہ زانہہ

ژیٚ یہ لوہ لنگر بسوٗدتھ

ژے بسکھ دۆیہ ماہنہ کانہہ

—.—

قسمہ قسمچ مایہ جنسی ... رنگ برنگ کرتھن تیار

ژٕ ژٕ سجاوتھ۔ ژیٚ بناوتھ

بخشتھش پانے نکھار

—.—

پانٔہ پانے پانہٕ تھرتھن ... پانہٕ ژیٚ وچھتھس بہار

پانٔہ پانے پانہٕ ڈیشتھ

چھکھ ژٕ کوتاہ شاندار

جو تِس بھاوے سو ہِی کرسِی حُکم نہ کرنا جائِ

سو پاتِ ساہ ساہا پات صاحِب نانک رہن رجائی

-۲۷-

—.—

رہن رجائی = رضہس منز روزان -

یِی ژھان چھکھ۔ تِی کران چھکھ ... اُسی چھ لوٗب۔ اُسی بے خبر

چاۓ مرضی۔ چاۓ مرضی

کَس یکِن ہاپے اَتھ اَندرٕ

—-—

ژٕے شہنشا۔ ژٕے شہنشا ... تالہٕ پیٹھ چونے رضا

چاۓ ہسے رضہش پٕہ نانک

دارِ ژٕہی گردَن سَلا

—-—

کھانہٕ = کل چھ ژور کھانہٕ یا پاداشہٕ ہمہٕ چھ یِہ :-

۱۔ ٹھولہٕ پیٹھٕ ۲۔ مولہٕ پیٹھ ۳۔ ہلہٕ پیٹھٕ ۴۔ عمارتہٕ پیٹھ۔

مُنْدرٰا سَنتوکھ سَرم پَت جھولِی
دِھیان کِی کَرہٖ بَبھوُت

کھِنتھا کال کُآرِی کا یا
جُگت ڈٖنڈٰا پَرتیِت

آئی پَنتھِی سَگل جَماتِی
مَن جِیتےٖ جَگ جِیت

آدیش تِسےٖ آدیس
آدانیل اَنادٰا ناہت جُگ جُگ ایکو ویس ـ ۲۸ ـ

گورُوجی چھہٖ جوگِین وَنان زِ تِہی چھو کَنَن واَنی لاگان ـ جوٗ چھو نالہٖ ژھنان پانَس چھو سوٗر مَلان ـ جِسم جامہٖ چھو پار اوان ـ یہ گُرِتھ کرادتھ چھو پانَس آئی پَنتھی وَنہٖ ناوان ـ یہ شَیتیرم غلاف کرنہٖ سِتیِی چھُنہٖ کیٛنہہ تہٖ اَتھہ یوان وہٖ ذ یودوےٚ کیٛنہہ پرٛاوُن چھو یژھان تیٛلہٖ کرو صَبر تہٖ حیا پاد نفس تھَود موچھ مَنز ـ گیانَس تہٖ دھیانَس بہیہ کام ـ رحم تہٖ انصافس سِتیِی تھَود نے گَہہ ـ یمو ےٚ وَضُو سِتیِی سَپد بو خدایس سِتیِی واٹھ تہٖ میٛل ـ

پوڑی ۲۸

جوگیا! ژھنکھ ژٕ داگی کنٛ لیکن قناعتکی
کشکول ژٕ ژھنتھ ناگی اما کشکول ریاضتکی
سوٗراہ موٗلتھ ژٕ ہیربوٗن سوٗراہ موٗلتھ تہٕ بُسٛ
دِھیانک مَنسٛ ژٕ خاک مَلٛ واتکھ نشے ژٕ تس

موٗتک حندا پانس ژٕ دَل -- خوف عصمتکٕ ژٕ کرٕ
صِدق و یقین ژٕ عاصہٕ تھوٗ
جوگی ژٕ چھکھ اگر

یُس مارِنے میٖترو بنٛدان -- آیی پنٛنی چھ سُہ
یُس پاوِ منٛ سُے پراوِ زگٛ
جوگیٖ یہ قول چھُے

آدیس تسی ہمیشہٕ تسی -- آدیس بے مثال
سرچشمہ یُس تہٕ پاک ژیٖن
ہر حالہٕ لازوال

۔ جوگین ہنٛدا اکھ فرقہٕ۔ آدیس۔ سلام۔

۱۱۲

بُھگَت گیٚان دُیا بھنڈارَن
گھٹ گھَٹ واجِیہہ ناد

آپ ناتھ ناتھی سَبھ جاگی
رِدھ سِدھ اَورا ساد

سَنجوگ وِجوگ دوءِ کار چلاوہ
لیکھے آوہ بھاگ

اٰدیس تِسے اٰدیس
آد انیل اناد اناہت جُگ جُگ ایکو ویس

گیان = زان گھَٹ گھَٹ: پرتھ کائنہِ منز

پوڑی ۲۹

عرفان آسن کھین چین جوگیا ۔۔ رحمے باگرن واجینہ زان
سالکن ناڈیش پرتھ روحش دِکھ
تنھ منز آسن ادرچ شان

—.—

پانے ناتھا! ژےچھکھ مالک ۔۔ محتاج ساری ژےی آسمان
عاجزہ کرونی کام یودباسان
خوشہِ نی لیکن دتھ ڈالان

—.—

وصلک سپدن۔ ھجرک آسن ۔۔۔ لوسنہ لنگر ہو! پکہ ناوان
ازلکی لیکھن والی ہو! پانے
بی لیوکھ باگش تی واتان

—.—

اوّل سے ہو! آخر سے ہو! ۔۔۔ آدیس تش ہو! تش آدیس
ھمرنگ سے ہو! ہیہ پا جھیش تس ہو!
آدیس تش ہو! تس آدیس

۴ کرامت ۔

ایکا مائی جُگت وِیائی
تن چیلے پرَوان

اِک سنسارِی اِک بھنڈارِی
اِک لائے دِھیان

جو تس بھاوے توَے چلاوے
جو ہووَے فُرمان

وِیائی = باگِنی آیہ - مائی = ماجی - موج

پوڑی ۳۰

حکایت چھے دوہا گو بتھ ۔۔ زِ کیاہ تام گو تہ مایا لیخ
اَما ٹاکارٕ پاٹھین کنُ
ترٛے یوٚ چیلو ستین پھُج

——

بناوان اکھ چھُ سنسارس ۔۔ رزق بیاکھ باگراوان چھُے
ترٛے یم پرکھان چھ اثمالن
سُہ دیواناہ لگاوان چھے

——

مگر پوٚز بوزٕ کھے مولاَ ۔۔ چلاوان کا ینا تس چھُے
یہ تہندی حکمہ چھے قایم
دوان فرمان چھس لبہ سے

——

اوہ ویکھے اونا ندرِ نہ آوے
بہُتا ایہو وِڈان

آدیس رتسے آدیس
آدانیل اَنادانا ہت جُگ جُگ ایکو ویس

-۳۰-

وِڈان: حیران   آد: اَزلی   اَناد   اَبدی -
اَناہت: لازوال   اَنیل: بے داغ تہ بے لاگ -

خدایس نظر تل سوٗرتے ... چھُ سُے بیناچھُ سُے ذیشان
وُچھتھ نہٕ تس ہیکان انسان
چھُ اَتھ پیٹھ پُرتھ اکھا تعاران

چھُ اوّل سُے۔ چھُ آخر سُے ... چھُ اَبدی سُے تمس آدیس
چھُ زگتن منز۔ چھُ زگتن منز
کُنی صورت تہٕ یکسان بھیس[۵]

پرٲچین عقیدٕ موجب چھُ کینہہ لُکھ مانان زِ برہم تہٕ بابا سپدی اکِ دوہہ جوڑ تہٕ اَتھی منز پیٚیہ[۳] ترےٚ گبر تھنہٕ۔ اکھ برہما، دوٚیم شِو ترٚیم وِشنو تِم چھِ دپان زِ برہما چھُ دُنیا بناوان، شِوجی چھُ کرتو مطابِق جزا تہٕ سزا دِوان تہٕ وِشنو چھُ روزی واتہٕ ناوان۔ گرو جی چھ فرماوان زِ یہ چھنہٕ حقیقت یِمن سارنے وصفن ہُند مالک چھُ پانہٕ سُہ اکھ خدا یُس پانے چھُ سوٗرے کران۔

آسَن لوئے لوئے بھنڈار
جو کچھ پایا سُ ایکا وار

کرکر ویکھے سِرجنہار
نانک سچّے کی ساچی کار

آدیس تِسئے آدیس
آد اَنِیل اَناد اَناہت جُگ جُگ ایکو ویس

-۳۱-

لوئے - جایہ جایہ   آسَن - مُصلّے
سِرجنہار - خالِق   بھیس - رَخت

پوڑی ۳۱

پَرتھ جایہ تمہ سندی ۔ آسن چھ آسن
ہَر جایہ تمی سندی ۔ خرمن چھ خرمن
بری بری تمی تھوی ۔ زیلا زیلی تمی تھوی
یکبار یکبار ۔ آنن تہ فانن

پانے چھ کراوان ۔ پانے بناوان
پانے چھ یمہ سانی حاجات زانان
نانک ! سہ پزی زیوہ مولا چھ پزی زیوہ
تمہ سندی چھ ساری پزی کار آسان

اول تہ سے ہو ! آخر تہ سے ہو ! اندری تہ سے ہو ! آدیش تس ہو !
زگتس اندر سے ۔ زگتس اندر سے
صورت کنی تس ۔ کن بھیس تس ہو !

۱ تخت ۔ بیٹھک ۲ سلام ۳ رخت

اِک دُوْ جِیبھو لَکھ ہووہِ
لَکھ ہووَہِ لَکھ وِیس

لَکھ لَکھ گیڑا آکھی اہ ایک نام جگدِیس
ایت راہ پت پوڑِیاں چڑھیئے ہوئے اِکیس

سُن گلاں آکاش کی کِیٹاں آئی رِیس
نانک نَدرِی پائیئے کُوڑِی کُوڑے ٹھِیس

-۳۲-

جِیبھو : زبانْ   گیڑا : پھیر -
رِیس : برابرِی۔مان   ٹھِیس : اَپنہ مُنہ

پوڑی ۳۲

چانٔی اَکھ زیوٗ سپدِ یوٗد وَے لچھ زبانٔی
لچھ بنتھِ گرٕھتن بنتہٕ دٕہ ۲۰ لچھ زبانٔی
نادٕ تمی بنٔد یوٗد پھِرکھ ہیرِ پھیرِ پھِرکھ
اَنتھٕ روٗس پھیرِ پھیرِ تہٕ محدوٗد ذکر جانٔی

ذاتہٕ پننہٕ وتھہ سور تہٕ تل گُرزہٕ روٗس قدم
مُنزِلس وانکھ تہٕ یوٗد رُوزکھ پکانٕ
لوٗزی لوٗزی کیوٗم تام آکاشکِ صِفَت
تس تہٕ توٗت داتہٕ نک ارمان گژھان

تڑاوِ یوٗد موٗلے پنٕ مہرچ نظر
تڑاوِ بخشش رحمہٕ وانٔس نش بشر
تڑاوِ نے نانک! خدا یِہُنز نظر
راوِ سُوٗرے آدمس نو کینہٕ حسر

—•—

آکھن جور چُپے نیہہ جور
جور نہ مُنگن دین نہ جور

جور نہ جیون مرن نیہہ جور
جور نہ راج مال من سور

جور نہ سُرتی گیان وِچار
جور نہ جُگتی چُھٹے سنسار

جس ہتھ جور کر ویکھے سوئے
نانک اُتّم نیچ نہ کوئے

۔۳۳۔

سُرتِی : دھیان رَاتِی : رات

پوڑی ۳۳

یکن پایہ نا چھم مے وننش اندر
یکن پایہ نا چھم مے وڑھ ترڈ پرنش
دیم یود مے نوسے یکن پایہ کیاہ
یکن پایہ نو چھے مے منگنش ہنش

مے لشنن نشے نو یکن پایہ چھم
نہ مرنش ہیڑے چھم مے کانہہ یختیار
ونہہ گوراج دھن یم منس آدلن
یمن ہیٹھ تہ نا زانہہ یہ سپدمش سوار

نہ چھم روح کین منزلن یختیار
نہ سونچنس نہ گیانس ہیڑے بس حلاپن
ہیوکم نو زہتھ زانہہ تہ زنمک چکر
نہ چھم جس پنن زانہہ خلاصی لبان

ییمی خالقن کوڑ یہ عالم بنا
تھوتھ ساری سے ہیٹھ سہ نانک نظر
چھ تمی سے اتھس منز یہ کل کائنات
نہ کمتر نہ اعلیٰ تمس نش بشر

رٲتی رُتی
تھِتی وار

پَوَن پانِی اَگنی پاتال
تِس وِچ دھرتی تھاپ رکھی دھرم سال

تِس وِچ جیہ جُگت کے رنگ
تِن کے نام انیک اننت

رُتی: موسم تھِتی: سات جیہ جُگت: پادائش

پوڑی ۳۴

سُنے مالک ییمی راتھ کرٕ پادا
وُری یَس موہِم کری گرٕی تھادی
قمری تھتھ تاریخ کرٕ ظاہر
وارٕ تے دوہ تمہٕ اُنی اُنی تھادی

نَل۔ زونگ واو تے تَل پاتال
منزباگ قایِم دھرتی ذان
دھرتی دھرمچ جاے قونونج
اَتھ منز یتھ اسی پرادہ جان

مخلوقاتن اندنو خدانو
روپ ہو بے حد رنگ لبیار
ناون تہندین گرند کمی کرٕ
کارن تہندین نو شومار

کرمی کرمی ہوئے وِچار
سچا آپ سچا دربار

نتھے سوہن پنچ پروان
ندری کرم پوے نیسان

کچ پکائی اوتھے پائے
نانک گیا جاپے جائے
۳۴

کچ : خام ۔ پکائی ۔ پوختگی۔
جاپے جائے : باسان چھ

یمِ ہیو کراوان تی ہیو پراوان
عملو موجب پھل واتان
روب ہیو برحق ۔ درگاہ برحق
تتھ منز پزی ۔ مقبول تے جان

پزی زیارِ تمی ستہٕ مقبول تمی ستہٕ
باعزت ہیو تم پروان
یس بیٹھ تراون ییہرچ نظراہ
حاصل تمہٕ خاص نیشان

کہوٹ لاگتھ خامش پوختش
دربارس منز یام واتن
آنک! تس نش حاضر سپدتھ
دد پوٗز تس نش بیوٗن نیران

دھرم کھنڈ گا ایہو دھرم
گیان کھنڈ کا آکھہو کرم

کیتے پون پانی ویسنتر کیتے کان مہیس
کیتے برمے گھاڑت گھڑی اہ روپ رنگ کے ویس

کیتیا کرم بھومی میر کیتے کیتے دھو اپدیس
کیتے اِند چند سور کیتے کیتے منڈل دیس

—.—

گھنڈ: خطہ ویسنتر: زونگ
میر: پربت۔ بال دھو: درو بھگت۔

پوڑی ۳۵

یِی گومنٛزِل - دَھرمُک منٛزِل .. دَھرمُک منٛزِل وٕنِنے آو
گیانُک منٛزِل منٛزِل گیانُک
بَروٛنہہ کُن بَروٛنہہ وٕن وٕرژھناو

—-—

آب تَے زنٛگ تَے اوہرکا یا[1] .. کیتاہ کیتاہ کرشن مہیش
کیتاہ کاتیاہ برہما کاتیاہ
رٕوخ بدلاوان رٕنگٕت بھیس

—-—

کیثرٕن اعمالَن ہنز دُنیا .. دَھ[2] اُپدیشَن[3] ہنز جاے
میر[4] آنٛدرٕ تے زوٗن تے آفتاب
منٛڈل دیس نو گُزرٕ منٛزَ آے

۱ شوخی ۲ نصیحت ۳ مقام

کیتۍ سِدّھ بُدھ ناتھ کیتۍ کیتۍ دیوِی ویس
کیتۍ دیو دانو مُنۍ کیتۍ کیتۍ رتن سمنٛد

کیتیہٕ کھانی کیتیا بانِی کیتۍ پات نرِنٛد
کیتیہٕ سُرتِی سیوک کیتۍ نانک انت نہٕ انت

۔۳۵۔

—.—

بانِی : بوٗلۍ   سمنٛد : سمندر، ساگر۔

کأژاہ دیوِی۔ کأتیاہ اکھش ... کأتیاہ سِدھ ناتھ تے درویش
کأتیاہ دیوتے کأتیاہ بُدھ تے
کأتیاہ جوہر ساگر۔ دیش

خدچھا کھانین۔ اَندچھا بانین ... بادشاہ کأتی آے کیتی زِند
کأتیاہ دھان چھی کأتیاہ سیوک
نانک! ہینین اند نو گرند

مہاراجہ

گورو جین چھِہ نجات حاصل کرنکہ پانژھ کھنڈ بیان کران:۔
۱۔ دھرم کھنڈ:۔ یہ گو ہیتہ ذمہ دار یہ انجام دِنک منزل
۲۔ گیان کھنڈ:۔ یہ چھِہ عرفان پراوُنک منزل۔
۳۔ سرم کھنڈ:۔ اَتھ منز چھِہ آنند تہ ریاضتک منزل لوان۔
۴۔ کرم کھنڈ:۔ یہ چھِہ زِندہ کرنک تہ خدایہ سُند عنایت پراونک منزل۔
۵۔ سچ کھنڈ:۔ یہ گو صِدقک منزل۔ اَتھ منز چھِہ خدایہ
سُند دیدار نصیب سپدان۔

گیان کھنڈ مہہ گیان پرچنڈ
تتھے ناد بنود کوڈ انند

سرم کھنڈ کی بانی روپ
تتھے گھاڑت گھڑیئے بہت انوپ

تا کیا گلاں کتھیاں نہ جاہ
جے کو کہے پچھے پچھتائے

تتھے گھڑیئے سرت مت من بدھ
تتھے گھڑیئے سراں سدھاں کی سدھ

—۳۶—

پرچنڈ : تیز   کوڈ : کرامات   بنود : تماشہ

گیانٕک مٔنزِل : عِلمُک مٔنزِل   پوٗری ۳۶

اَتھ مٔنز ہو عرفانُک سوٗآد
اَتھ مٔنز راگ رُنگ کرِتھ شعلان
حارٲں کُن چیز دَرشٕنی آد

تیٚپ اکھ مٔنزِل - سَرُک مٔنزِل
اَتھ مٔنز پراوَن سُندر روٗپ
یُس چیز اَتھ گرناوان اَتھ مٔنز
تَتھ ہو آسان روٗپ اَنوٗپ

عٲبیتھمٕہ تعریف سپد

اَتھ مٔنز ترٕہ ہش حالَت پیدان
باوُن تَتھ لۄ کانٛہہ زانان
ییٚمی اکی اِظہارٕچ کوشش کرِ
آخر آخر پشتادانٛ

ہوش نیے بوٗد تے سَمجُن سوچُن سَرمس اَندر ہیاوان تراش

ٔ دیوٗن - سِدھن ہندی پاٹھن چھی
اَتھ مٔنز سپدان من آکاش ٥

٥ بیدار

کَرم کھنڈہ کِی بَانِی جور
تِتھے ہور نہ کوئِ ہور

تِتھے جودھ مَہابَل سُور
تِن مہہ رام رَہیا بھرپُور

تِتھے سِیتو سِیتا مَہما مَاہِ
تا کے رُوپ نہ کَتھنے جاہِ

—— - ——

مَہابَل : بَڑی وُسوار   مَہما : تارِیف - صِفَت۔

پوڑی ۳۷

کرِیک منزِل کرِیک منزِل ... تجبرِ وِیچ کتھ زورِ زور
اتھ منزِ لو کانہہ دخلِچ صورت
دہ پرِاہ غارا ہ ووت نو ادر

— - —

اتھ منز داتن تم پم آسن ... کابِل قوی تے وشوار
رُم رُم تھِمنے تِی شنز بستی
آسن بے حد زور آدار

— - —

اتھ حالس منز من انسان ... تہندِس تجرس منز واتان
تس انسانس تارِ منزِ پانس
وِزھنا دُن چھا کنہہ زانان

— - —

نا اوہ مرہ نہ ٹھاگے جاہِ
جِن کے رام وسّے مَن ماہِ

تِتھے بھگت وسہ کے لو
کرہِ اَنندُ سچّا مَن سوئے

سچ کھنڈ وسے نِرنکار
کر کر ویکھے ندر نِہال

تِتھے کھنڈ منڈل ورَبھنڈ
جے کو کتھے تہ انت نہ انت

—.—

وسّے: بسان۔ شرِیان   مَن ماہ: منس منز

اَتھ منز اِنسان تَس منز شیٖشہٕ پیٖ ... مرنس ھگنس نش دوران

اَتھ حالس منز ہُم سُند سوندرہ

سوندرہ روپ بے حد شولان

—·—

اَتھ حالس منز طرفاتن ہندہ ... روزان بھگتی وٲلی خوشحال

پوز مولا چھکھ بُسی بُسی تھاوان

مَن شادِی سیتھ مالامال

*دیہہ بندی ناٹھو

—·—

پَنزرِک منزلِ، منزلِ پَنزرِک ... اَتھ منز نِرانکار بسکین

یُس ہوز گتس مہرچ نظر آسہ

تراوان بخشان چھس تسکین

—·—

پَنزرِک منزل- اَتھ منز بے حد ... منڈل اِقلیم تہٕ دُنیا

سارِنی ہُند حال کمی ہیوٚک باوتھ

بیتین اِنسانس گرند چھا؟

—·—

تھِتھے لو لو آکار
جِتھ جو حُکم تِوَے تِوکار

دیکھے وِگسے کر وِیچار
نانک کَتھنا کرڑا سار
۔۳۷۔

—.—

کرڑا ۔ مُشکِل کتھنا ۔ بیان کرُن

مخلوقاتن حد چھا گرندچھا .. زگتن اتھ منز نو شومار

حاکم پانے مخلوق تمی سندی

تہند ین حکمن تابعدار

—.—

نانک! اُسے منز استغراقس .. مخلوق ساری تل تھاوان

یژہ ہش مشکل حالت باوِنی

سُدرس سُم⁵ دِنی گویا زان

ع احوبیت۔

ﮬ سُدرس سُم دِنی گوژ مژو یا شُشژو کرِ ژانپس برابر۔

جَت پاہارا دِھیرج سُنیار
اَیہرَن مَت وید ہتھیار

بھو کھلا اگن تپ تاؤ
بھانڈا بھاؤ امرت تت ڈھال

گھڑئیے سبد سچی ٹکسال
جن کو ندر کرم تن کار

نانک ندری ندر نہال

-۳۸-

دھیرج :- صبر   بھو :- کھوڑن - خوف

پوڑی ۳۸

تحمل سونر ہِ سنر بٹھ کرٕ ۔۔۔ یرن کرِ عقلہٕ ہنٛہ جوہر
ینز ہتچیار گیانُس کر
یرادِ چِ پوختِ گی زرگر

—-—

ژِ لاگو تہنٛدِ نادچ تھاجر ۔۔ تیگ تاو دِش تہٕ امرِت گال
ژِ دم خوچ دمن لبتھاہ
گران گرٛھتو پرٕنج ٹکسال

—-—

نظر کرِ چ یمن ژرادان ۔۔ لگاوان تم چھ پرٕژھ ٹکسال
سہٕ کرمک دایہ ہو! نانک
گران تمنٕے چھ مالا مال

—-—

نظر بیش بیٹھ چھ کرٕ چ یش کران قایم سہٕ پرٕژھ ٹکسال
سہٕ مہرک دایہ چھے نانک!
تس پانٕے کران خوشحال

—-—

١٤٢

شلوک

پون گرو پانی پتا ماتا دھرت مہت
دوس رات دوئے دائی دایا کھیلے سگل جگت

چنگیائیاں بریائیاں واچے دھرم ہدور
کرمی آپو آپنی کے نیڑے کے دور

جنی نام دھیائیا گئے مسکت گھال
نانک تے مکھ اجلے کیتی چھٹی نال

مہت : بوڈ　　دِوس : دِن　　مسکت : مشقت ۔

شلوک

آبَ گوموَل تہٕ واد گوموٕ زِشِنٛد .. دَھرتی ماتا یَس اُسی زاے
رات تہٕ دوہ چھے ژہ زنٛ تہٕ لوکرٕ
دَھرتی ہِنٛز لوَل گِنٛدِنٛج جاے

نیک اعمالَن بَد کَرتوتَن .. پرکھانٛ دَھرمِی راج حضوٗر
عملو سِتی واتی تَس خداتَس نِش
بَدکَرتو تو کینٛہہ کُری دوٗر

یِموٕ ناوٕ زوٗپ تَس مولاسُنٛد
تِم ہیو تِس نِش چھی باشان
نانک! تِمَنٕے موٗکھ نوٗرانی
لوکَن ہِنٛز ناو بوٗٹھ لاگان

ٹرسٹ اُن تمام معتقد بزرگوں کا ممنون ہے۔ جنہوں نے
یہ کتاب چھپوانے میں قدمے، سُخنے یا درمے مدد کی۔
پاک اللہ انہیں اپنی بخشِش عطا کرے۔

کشمیر گورمت پرچار ٹرسٹ سرینگر